

[pa]

# Actitudes lingüísticas en Panamá

Incursión en la percepción sociolingüística  
y la valoración de la lengua por los  
hispanohablantes panameños

**Tarahy Tinoco\***

\* Posgrado en Docencia Superior, Universidad de Panamá. Profesora de Español en el Instituto Técnico Don Bosco, y de Español y Literatura en la Universidad de Panamá.

Las opiniones expresadas en los capítulos de esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus autores. Asimismo, los mapas de los territorios representados, sus fronteras, su ubicación, su tamaño y sus textos explicativos solo tienen como objetivo facilitar la comprensión de los trabajos, y no representan la opinión de los autores, de la Universidad de Bergen o del Consejo Noruego de Investigaciones sobre su contenido. N. del E.: Los enlaces que aparecen en las referencias bibliográficas se revisaron por última vez el 1 de septiembre de 2014, fecha en la cual todos estaban activos.

[DATOS PARA CITAR ESTE CAPÍTULO]

Tinoco, Tarahy (2014). Actitudes lingüísticas en Panamá. Incursión en la percepción sociolingüística y la valoración de la lengua por los hispanohablantes panameños. En Chiquito, Ana Beatriz y Quesada Pacheco, Miguel Ángel (eds.). *Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes, Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. Disponible en <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.690>

## ÍNDICE

■ <b>Introducción</b> .....	X
■ <b>Panamá</b> .....	1011
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	1014
<b>Justificación del tema</b> .....	1014
<b>Objetivos</b> .....	1015
<b>Estado de la cuestión</b> .....	1015
<b>MARCO METODOLÓGICO</b> .....	1016
<b>Marco geográfico</b> .....	1016
<b>Descripción de la muestra y recolección de los datos</b> .....	1017
<b>Limitaciones</b> .....	1020
<b>ANÁLISIS DE LOS DATOS</b> .....	1021
<b>Nombres dados a la lengua que habla</b> .....	1021
<b>La variante nacional</b> .....	1022
Percepciones cognitivo-lingüísticas .....	1022
Actitudes afectivas hacia la variante nacional .....	1027
<i>Actitudes positivas</i> .....	1027
<i>Actitudes negativas</i> .....	1028
<b>El español general</b> .....	1030
Opiniones acerca de la corrección lingüística .....	1030

Opiniones acerca de la unidad lingüística .....	1036
<b>El español de otras naciones</b> .....	1039
Percepciones cognitivo-lingüísticas .....	1039
Actitudes afectivas hacia el español de otras naciones .....	1042
<i>Preferencias generales por otras variantes dialectales</i> .....	1042
<i>Preferencias dialectales en los medios de difusión</i> .....	1046
<i>Radio</i> .....	1047
<i>Televisión</i> .....	1047
<i>Información telefónica</i> .....	1048
<i>Doblaje de películas</i> .....	1048
<i>Publicidad</i> .....	1049
Asociaciones .....	1049
<i>Cariño</i> .....	1050
<i>Bajos y altos recursos económicos</i> .....	1051
<i>Enfado (o enojo) y sentido del humor</i> .....	1053
<i>Tecnología</i> .....	1055
<i>Confianza en el trato</i> .....	1056
<i>Elegancia y vulgaridad</i> .....	1057
<i>Respeto y autoridad</i> .....	1060
<b>CONCLUSIONES</b> .....	1062
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b> .....	1063

[pa]

## INTRODUCCIÓN

### Justificación del tema

Muchas son las apreciaciones del rumbo que tomará el idioma español a través de los tiempos. También existe la discusión sobre cuál es la mejor o la más correcta manera de hablar —refiriéndose a las normas académicas—, y surge la disyuntiva sobre la aceptación o no como “correctas” de todas las variantes regionales del español. No obstante, son muy pocos los investigadores panameños que se han ocupado de la percepción que tienen de su lengua los propios hispanoparlantes panameños y son muy escasos los estudios sobre este tema.

Los hablantes, como obreros de la lengua, serán quienes, mediante la valoración o desestimación de la variante del español propia de su país, fijen los caminos de la lengua española.

La lengua es un fenómeno cambiante; pero, ¿qué opinan los hispanos de cómo se habla el español? ¿Verdaderamente valoran la forma particular y propia del país de origen? ¿Hablan “correctamente” —atendiendo a la norma—, o consideran correctas todas las variantes etnolingüísticas?

Allí radica el valor de los trabajos sobre actitudes lingüísticas; es decir, en poder conocer cuál es la percepción de las personas sobre la riqueza de las variantes dialectales tanto en su país como en toda la región hispanohablante americana y en España, así como en evaluar la importancia social de la lengua y en conocer el sentido de pertenencia del mismo hablante del español.

Desafortunadamente, en Panamá los trabajos sobre actitudes lingüísticas han sido nulos, pues los lingüistas se han enfocado en realizar trabajos —por cierto, muy productivos— sobre la descripción del habla del panameño.

Mediante esta investigación, que forma parte del proyecto *Identidad y actitudes lingüísticas en Hispanoamérica (LIAS*, por su sigla en inglés)<sup>1</sup>, llevado a cabo en las capitales de veinte países hispanohablantes,<sup>2</sup> nos adentraremos en la concepción lingüística de medir la autoestima y la lealtad lingüísticas frente al habla de otros países, estudiando una muestra de informantes en la ciudad capital de la República de Panamá.

## Objetivos

El objetivo de esta investigación es hacer un análisis descriptivo e inferencial de los datos recogidos, para determinar las actitudes lingüísticas que manifiestan los hablantes de la ciudad capital de Panamá y la manera en que estas influyen en la valoración de la forma propia de hablar de estas personas.

Por la escasez de datos referentes a esta área de estudio, se intenta diseñar un instrumento que nos permita medir las actitudes lingüísticas de los hablantes panameños. Mediante la recopilación de la información sobre las actitudes lingüísticas en Panamá, se determinará cuál es la actitud de los hablantes de la capital respecto a la variante del español que hablan y al que hablan en otros países hispanos.

Tomando en cuenta los resultados, se espera, además, conocer qué posición tiene el panameño frente al hablar “correctamente” y si existe una estimación lingüística del ciudadano capitalino sobre si su propia forma de hablar es “correcta” o “incorrecta”.

Finalmente, se hará referencia a los factores que influyen en las actitudes lingüísticas de los panameños, con base en el contexto cultural, y así comprobar la influencia de los factores sociales que inciden en el comportamiento lingüístico y la percepción que el panameño tiene sobre este.

## Estado de la cuestión

Aunque en Panamá abundan los estudios sobre el área lingüística, mayormente estos se han enfocado en la descripción del habla panameña, en su fonética y en la visión prescriptiva de la lengua; es decir, en su aspecto normativo de la lengua. No obstante, el material sobre actitudes lingüísticas en Panamá es muy escaso.

---

<sup>1</sup> *Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America*.

<sup>2</sup> Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Cedergren trabajó en el campo de las actitudes lingüísticas en Panamá, con su investigación *Interplay of Social and linguistic factors in Panamá* (en Jamieson, 2004: 171-183). En un estudio pionero, esta autora comprobó que en Ciudad de Panamá las mujeres mostraban una actitud más positiva hacia las variantes aspiradas que hacia el cero fonético en la realización de /-s/, y en una proporción mucho más elevada que entre los hombres (Cedergren, en Blas Arroyo, 2011).

Incluso otros autores extranjeros mencionan a esta lingüista para estudios de sociolingüística y citas de las actitudes, para referirse a Panamá.

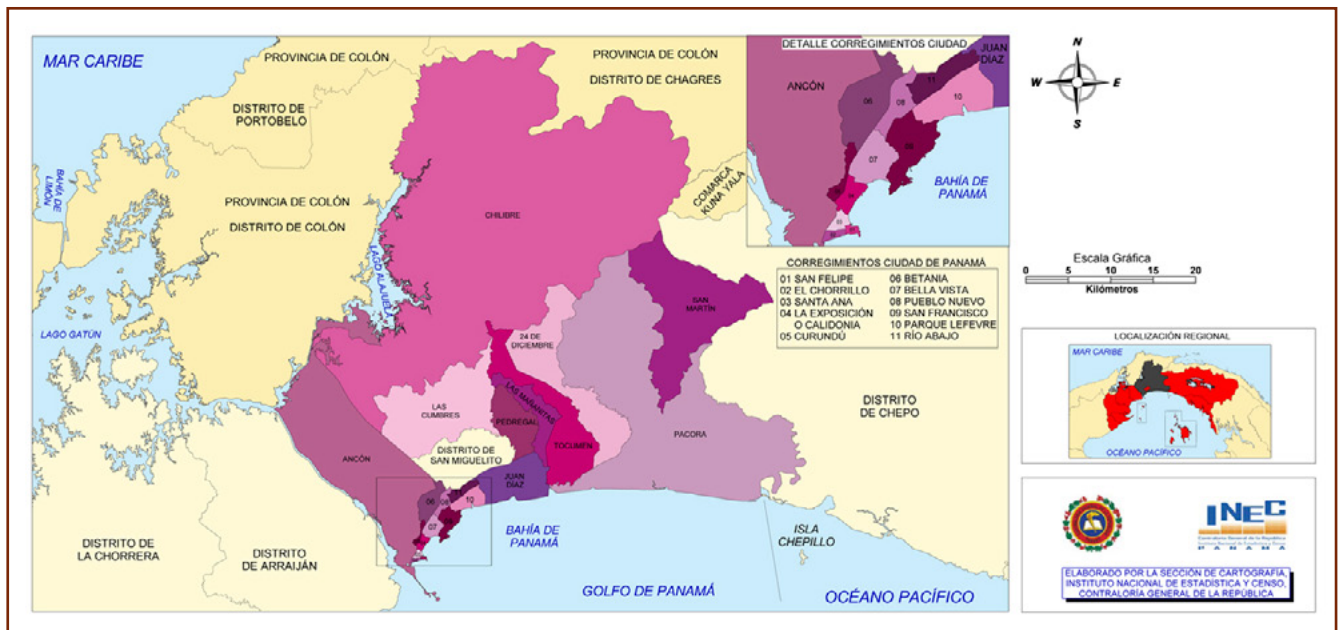
## MARCO METODOLÓGICO

### Marco geográfico

La ciudad de Panamá está ubicada en el distrito de Panamá, dentro de lo que se llama Área Metropolitana de la ciudad de Panamá (mapa 1), que comprende otros núcleos de población, como los corregimientos del distrito de Panamá: Las Cumbres, Alcalde Díaz, Chilibre, 24 de diciembre, San Martín, el distrito de San Miguelito y, en el área oeste, los distritos de Arraiján y Chorrera.

#### MAPA 1\*

DIVISIÓN POLÍTICO ADMINISTRATIVA DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, PROVINCIA DE PANAMÁ, DISTRITO DE PANAMÁ, POR CORREGIMIENTO. AÑO 2010



Fuente: Instituto Nacional de Estadística y Censo (2010).

\* NOTA: las tablas, mapas y gráficos del presente capítulo fueron en su mayoría elaborados por la autora, por lo cual, solo se indicará la fuente cuando estos procedan de autores diferentes o hayan sido elaborados a partir de otras fuentes.

Para nuestro estudio, obtuvimos la muestra de los lugares clasificados según la Contraloría General de Panamá (2010) como pertenecientes a la Ciudad de Panamá, si bien las regiones del área metropolitana comparten con esta las mismas condiciones sociológicas.

La ciudad, dividida en Panamá Centro, o Metro, Panamá Oeste y Panamá Este, contaba en el año 2006 con una población aproximada de 451.121 habitantes en el área centro, y su área metropolitana tenía poco más de 1.100.000 habitantes; no obstante, el último censo desarrollado en Panamá en el año 2010 arrojó cifras superiores.

Según la Contraloría General de la Nación (2010), la ciudad tenía en 2010 una población de 590.796 habitantes, de los cuales 286.389 eran hombres y 304.407 eran mujeres.

La clasificación de la población de la ciudad de Panamá según su condición étnica es compleja, debido a la mezcla bastante marcada de diferentes grupos étnicos, y no se tienen datos exactos de la cantidad de personas pertenecientes a una etnia específica (salvo algunos estudios de las etnias indígenas); quizás por el hecho de ser una ciudad cosmopolita donde convergen nacionales y extranjeros en convivencia común, destaca el hecho de que la ciudad ha sido siempre de carácter comercial, y esto ha sido una de las causas de su composición etnográfica. Sin embargo, podríamos acotar que en la ciudad capital predominan el mestizo y la población de origen afro, además de las migraciones de las personas de las áreas rurales del país; todos estos componentes tienen una influencia en el español hablado en nuestro país.

## Descripción de la muestra y recolección de los datos

Para el desarrollo de esta investigación fue necesario utilizar herramientas que permitieron recolectar la mayor cantidad de información necesaria, con el fin de obtener un conocimiento más amplio de las tendencias lingüísticas en Panamá.

Por la naturaleza del estudio, se aplicaron 400 encuestas, las cuales se realizaron de forma directa a las personas, de modo que la información recabada fuese lo suficientemente veraz y espontánea y que, igualmente –como sucedió en muchas ocasiones–, se pudiese dirigir al encuestado en caso de dudas o ambigüedades en los términos empleados en el cuestionario.

La población que sirvió como objeto de investigación fue de 400 panameños nacidos en la ciudad capital o que hubieran vivido por lo menos 20 años en la región. La muestra se clasificó por *nivel socioeconómico*,<sup>3</sup> o *estrato social* (bajo, medio y alto), por *edad* (20 a 34, 35 a 54 y 55 o más) y por *sexo* (tabla 1), buscando que la cantidad de

---

<sup>3</sup> La muestra por *nivel socioeconómico* quedó integrada así: nivel bajo, 28,5%; medio, 44,5%; alto, 26,5%, y otros estratos, 0,5%.

hombres y mujeres guardara proporción con la composición de la población, según el censo más reciente (2010)<sup>4</sup>, para una mayor representatividad de cada grupo.

**TABLA 1**  
COMPOSICIÓN DE LA MUESTRA

Composición de la muestra																				
Sexo	Hombres									Mujeres									TOTAL	
Porcentaje	50,8									49,3									100	
Informantes	203									197									400	
Grupo etario	20-34			35-54			55 o más			20-34			35-54			55 o más				
Porcentaje	22,8			19,3			8,8			18,0			19,5			11,8			100	
Informantes	91			77			35			72			78			47			400	
Nivel	bajo	medio	alto	bajo	medio	alto	otro	bajo	medio	alto	bajo	medio	alto	bajo	medio	alto	bajo	medio	alto	
Porcentaje	5,5	8,5	4,0	3,8	10,5	4,8	0,5	3,8	5,3	2,8	6,8	9,8	6,3	6,3	6,8	6,3	2,5	3,8	2,5	100
Informantes	22	34	16	15	42	19	2	15	21	11	27	39	25	25	27	25	10	15	10	400

La ciudad de Panamá está conformada por los corregimientos de San Felipe, El Chorrillo, Santa Ana, Calidonia, Betania, Bella Vista, Pueblo Nuevo, San Francisco, Parque Lefevre, Río Abajo, Juan Díaz y Pedregal, lugares donde fueron desarrolladas las encuestas; sin embargo, también se tomaron en cuenta personas que habitan en sitios aledaños, como Arraiján y Chorrera, situados al oeste de la capital, ya que gran parte de la población nacida en la capital ha emigrado a estos lugares, pero aún mantienen en ella su trabajo o actividades académicas.

El tiempo para la formulación de encuestas fue muy variado: la que menos duró fue ocho minutos y la que más tiempo llevó en culminar fue de 35 minutos. El promedio estimado fue de 20 minutos, tomando en cuenta las explicaciones del cuestionario en general y las direcciones brindadas a los encuestados en algunas preguntas. La duración dependió claramente del grado de instrucción y la edad del encuestado: cuanto menos instrucción formal tenían, más vasta se debía realizar una explicación, y, en consecuencia, demoraba más la obtención de resultados.

<sup>4</sup> Contraloría General de la República de Panamá (2010).



El procesamiento de datos se realizó luego de haber culminado con la formulación de encuestas en la ciudad capital. El proceso contó con una primera etapa de revisión del material recabado, de manera que todos los formularios estuviesen en orden y completos, para el ingreso de los datos en el programa SurveyXact, vía electrónica, que no permitía la entrada de información inconsistente.

Las 400 encuestas se realizaron así: 357 panameños nacidos en la ciudad capital de Panamá, es decir, nacidos en esta área y que han pasado allí la mayor parte de su vida; esto representa el 89% de los resultados. El 11% restante (44 encuestados) son nacidos en diversas áreas del país; pero, para la efectividad de la muestra, son personas que emigraron a la ciudad de Panamá desde edades muy pequeñas, antes de la adolescencia, su escolaridad la han cursado allí y han vivido en la capital por más de 20 años o más. De este modo, se pudo medir la opinión de este grupo de entrevistados con respecto a lo que ellos consideran como similar o diferente en torno al hecho lingüístico (en este caso, a través del habla o nivel popular del uso de la lengua). Por ser la lengua un hecho social, tendrá el matiz de la percepción de sus hablantes, lo que conlleva elementos extralingüísticos como son los prejuicios, la valorización por condición social y el grado de afectividad o desagrado.

Una situación que no debe eludirse es que la muestra, en su mayoría, reconoció las variantes del español hablado en otros países, hecho que no solo es producido por los medios masivos de comunicación, sino también por la afluencia de extranjeros que han convivido con los locales desde épocas memorables (tales como las ferias de Portobelo [siglo XVII], la construcción del ferrocarril interoceánico y los trabajos en el Canal de Panamá), hasta nuestros días, y que reflejan la compleja composición de la población panameña, como se ha mencionado anteriormente.

Respecto a esto, las cifras arrojadas por el Servicio Nacional de Migración, sobre la cantidad de residentes extranjeros de países de habla hispana en la República de Panamá que se han establecido legalmente entre los años 2010 y 2012, evidencian dicha relación (tabla 2).

**TABLA 2**  
NACIONALIDAD DE QUIENES HAN INMIGRADO A PANAMÁ ENTRE 2010 Y 2012<sup>5</sup>

Nacionalidad	2010	2011	2012
Colombia	8.533	7.307	5.125
Nicaragua	2.562	1.934	1.489

<sup>5</sup> Las cantidades aquí detalladas corresponden a ciudadanos que aplicaron y se les aprobó visa de residencia, tanto provisional, temporal o permanente, así como en los procesos de regularización extraordinaria durante estos años (información suministrada por el Servicio Nacional de Migración, Ministerios de Seguridad Pública de la República de Panamá, en nota SNM-048 EST del 13 de agosto de 2012).

Nacionalidad	2010	2011	2012
Venezuela	1.413	1.625	1.365
República Dominicana	<b>1.100</b>	318	524
Perú	612	282	250
Costa Rica	436	270	203
España	273	248	279
México	290	188	145
Cuba	224	138	88
Argentina	173	164	81
El Salvador	332	-	124
Ecuador	313	5	132
Chile	114	67	48
Guatemala	117	-	95
Bolivia	48	24	32
Paraguay	7	10	1
Puerto Rico	2	2	3
Honduras	-	-	77
Uruguay	-	-	49
<b>TOTAL</b>	<b>16.549</b>	<b>12.882</b>	<b>10.110</b>

Fuente: Servicio Nacional de Migración, Ministerios de Seguridad Pública de la República de Panamá, en nota SNM-048 EST del 13 de agosto de 2012.

## Limitaciones

Al momento de buscar la muestra hubo ciertos inconvenientes en la distribución socioeconómica, puesto que había personas que, a pesar de vivir en barrios marginados de la ciudad capital (casa de madera en condiciones poco favorables para habitar), su estatus económico no era tan bajo, ya que contaban con un trabajo fijo bien remunerado. Tal es el caso de los obreros de la construcción, cuyo salario en Panamá puede sobrepasar al de un profesional con educación universitaria, aunque aquel no haya culminado sus estudios de educación media.

Por tal motivo, se buscó un balance entre el *nivel de instrucción* y el *nivel socioeconómico*, y no se partió de la referencia del lugar o zona de morada del informante, para que hubiese un equilibrio en la muestra poblacional.

Por la escasez bibliográfica sobre actitudes lingüísticas en Panamá, resultó un poco difícil el análisis de los datos, pues no había un punto de referencia con

el cual cotejar los resultados arrojados en esta investigación. Se tuvo que recurrir a diversos escritos centroamericanos y europeos para conocer la idiosincrasia lingüística de esas poblaciones, y así poder establecer un puente con Panamá, presuponiendo que la cultura panameña tiene características propias y diferentes respecto a los demás países centroamericanos, y eso incluye el aspecto lingüístico.

En esta misma línea sobre la bibliografía, los datos demográficos de la ciudad de Panamá son bastante complejos, ya que sus límites no están plenamente establecidos y no son conocidos por los mismos habitantes de la capital, pues el área metropolitana posee las mismas características culturales y léxicas que el resto de la ciudad. Así mismo, los habitantes de la ciudad han tenido que emigrar hacia las afueras por buscar más seguridad y mejores condiciones de vivienda, entre otros aspectos, pero siguen manteniendo las mismas características ciudadanas. Por eso se eligieron, o personas que vivieran en los corregimientos establecidos por la Contraloría de Panamá, o aquellas que, aun viviendo en las afueras, hubieran nacido en la capital y que sus actividades diarias las desarrollaran en la misma.

Por otro lado, los procesos burocráticos en algunas entidades son bastante extenuantes; por tal motivo, fue muy difícil el acceso a la información estadística relevante para el trabajo investigativo, tales como cifras de inmigrantes en Panamá y población en la ciudad de Panamá por sexo.

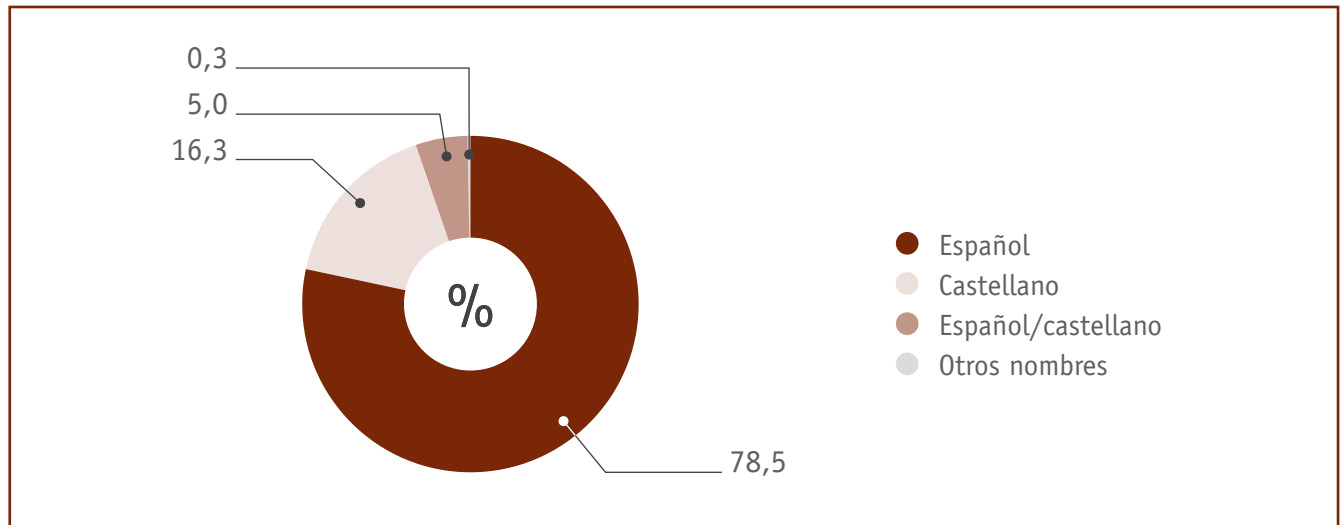
El empleo del cuestionario al momento de emprender una investigación de campo ofrece ciertos inconvenientes si este no es bien llevado al momento de aplicarlo —mucho más, si es extenso—, puesto que ese instrumento puede ser interpretado por el encuestado de una manera contraria a la que deseamos. Para efectos de esta investigación, fue necesario dedicarles mucho más tiempo a las personas de edad avanzada y a aquellas que no tenían un conocimiento o referencia de las variantes de otros países, y hubo que citar ejemplos: “como habla el de X novela...”; “su vecino es de Y país”, etc.

## ANÁLISIS DE LOS DATOS

### Nombres dados a la lengua que habla

La preferencia por el término *español*, como nombre de la lengua que se habla en Panamá, es abrumadora (pregunta 6 del cuestionario de LIAS): el 78,5%, que corresponde a 335 personas, emitieron dicho comentario frente al término *castellano*, el cual fue emitido por el 16,3%, que correspondía a 85 encuestados, y el 5%, es decir, 20 personas, dijeron usar ambos nombres; es decir, que la tendencia a llamarlo *español* es bastante considerable (gráfico 1). De hecho, en los centros educativos en Panamá —al igual que en Costa Rica y Puerto Rico—, se denomina Español a la materia donde los estudiantes desarrollan las habilidades de expresión oral y escrita, a diferencia de España, donde la nombran *Lenguaje y Comunicación*, y algunos países suramericanos que designan a esta materia de otra manera; verbigracia, *Lenguaje y Comunicación*, en Chile; *Lengua Castellana y Literatura*, en Paraguay, *Comunicación*, en Perú.

**GRÁFICO 1**  
NOMBRES DADOS A LA LENGUA QUE HABLA



Es importante mencionar que los pocos encuestados que emitían *castellano* como segunda opción (5%) lo hacían porque conocen el término.<sup>6</sup> La tendencia arroja más el utilizar esta palabra en textos escritos, pues su uso oral es poco común.

A pesar de la gran afluencia extranjera en Panamá, la tendencia a una nacionalización de la lengua es casi nula; solo una persona (0,2%) señaló hablar panameño, pero para referirse a la utilización de la jerga juvenil del español de Panamá; es decir, para referirse a su habla, mas no a su lengua. Sin embargo, es muy interesante observar los blogs y foros en internet, pues es recurrente la frase: “yo hablo panameño”; pero, como es bien sabido, son páginas informales escritas mayormente por jóvenes colegiales, quienes se refieren a hablar con modismos o sin seguir la norma, propios del habla familiar o coloquial (Winokur, 2008).

## La variante nacional

### Percepciones cognitivo-lingüísticas

Es importante señalar que en nuestro país, como se señaló anteriormente, no se han realizado trabajos investigativos como este; sin embargo, el panameño sí tiene un criterio para el día a día en la comunicación a través del habla. Muchas veces, el hablante común crea paradigmas que se basan principalmente en lugares de procedencia o condición social.

<sup>6</sup> El término *castellano* es empleado más bien por personas adultas y con nivel de escolaridad alto que contestaron la le al idioma que se habla en Panamá, pero no porque sea común su uso.

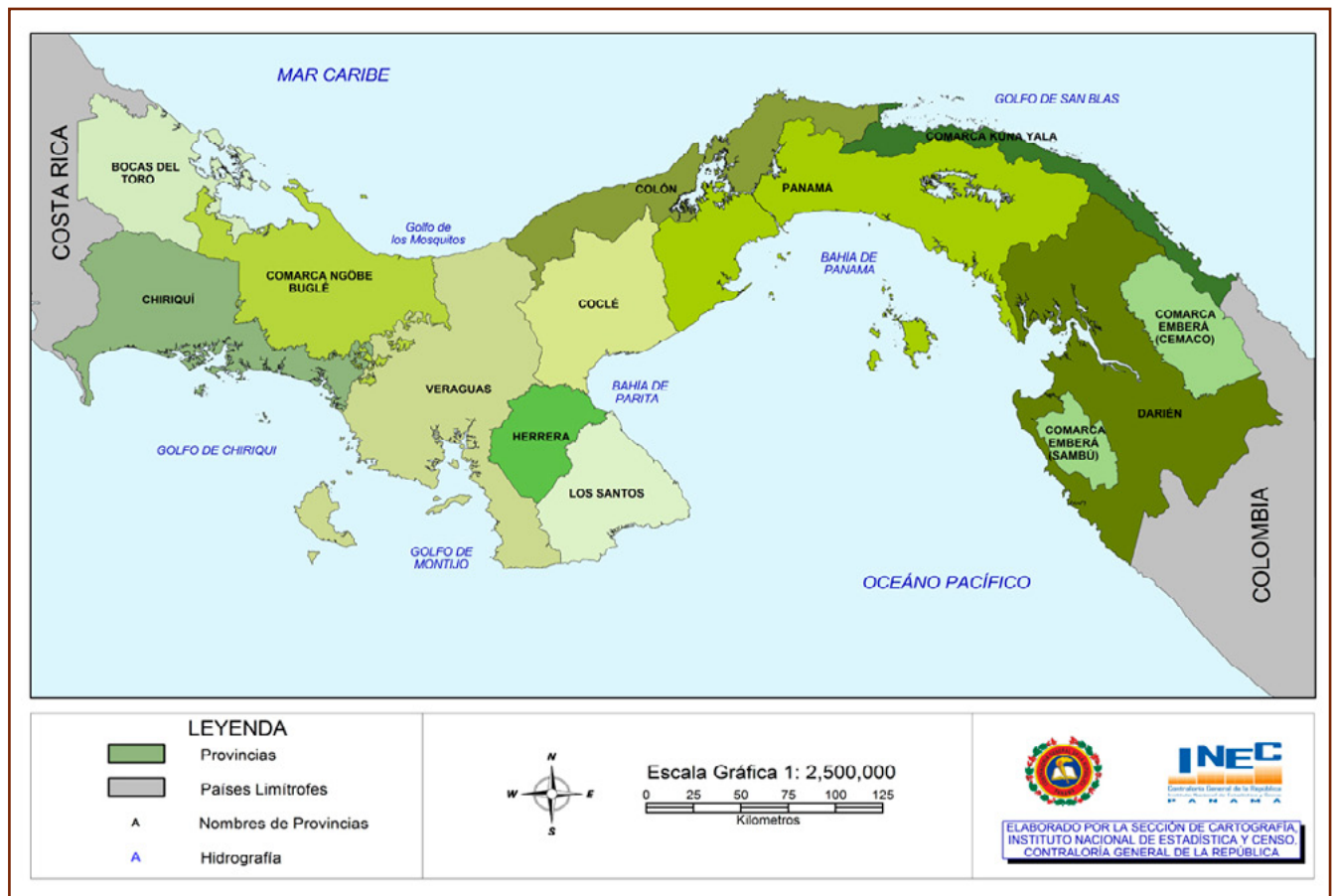
Así, vemos que para un habitante de la ciudad de Panamá, por lo general, hay un paradigma tanto para el habla del campesino como para el habla de alguien de baja condición social. De ahí la importancia de este estudio, el abrir un nuevo horizonte: primero, como actividad casi pionera en este tema y, segundo, aplicando criterios teórico-lingüísticos actuales en el mundo científico.

Estas preguntas buscan reflejar el estado actual de la percepción por parte del hablante panameño sobre las diferencias en los grupos de Panamá, siguiendo la teoría de la sociolingüística cuantitativa, aplicando un enfoque teórico basado en medir las variaciones diastráticas, a través de la percepción de un grupo social de hablantes de nuestro país. Dicho enfoque se basa en el desarrollo de los estudios lingüísticos actuales siguiendo la lingüística de Couseriu (1983).

Tomando en cuenta los resultados de la pregunta 7 (*¿En cuáles regiones del país siente que hablan igual a usted?*) se tabularon los siguientes resultados (mapa 2, tabla 3):

## MAPA 2

### DIVISIÓN POLÍTICA DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ, POR PROVINCIAS Y COMARCAS. AÑO 2010



Nota: A partir del primero de enero de 2014 entró en vigencia una nueva división políticoadministrativa (Gobierno Nacional República de Panamá, diciembre 30, 2013), en la cual se creó la provincia de Panamá Oeste (midiario.com, diciembre 31, 2013). La división usada en el presente trabajo corresponde a la vigente en 2010, año en el cual fue llevada a cabo esta investigación.

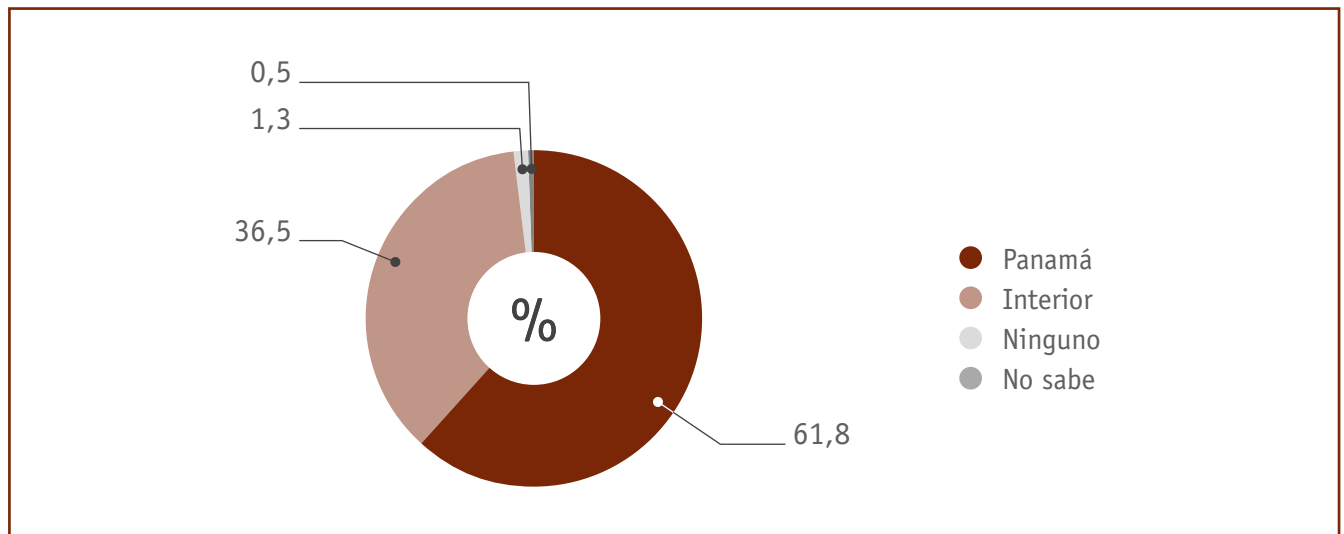
**TABLA 3**  
REGIONES DEL PAÍS QUE HABLAN IGUAL A USTED

Región	Resultados	Porcentaje
Ciudad de Panamá	247	61,8
Colón	44	11,0
Chiriquí	28	7,0
Veraguas	20	5,0
Herrera	13	3,3
Coclé	11	2,8
Darién	10	2,5
Bocas del Toro	5	1,3
Capira	4	1,0
Los Santos	3	0,8
Isla Otoque	2	0,5
Azuero	1	0,3
Todo el país	2	0,5
Toda la provincia de Panamá	1	0,3
Todas las provincias, menos Colón	1	0,3
Todo el interior del país	1	0,3
Ninguno	5	1,3
No sabe	2	0,5
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

En la tabla 3 se puede apreciar que la gran mayoría de los informantes consideraron que solo en la ciudad de Panamá hablan igual que los mismos ciudadanos; es decir, reconocen que entre ellos se comunican perfectamente y que emplean modismos iguales o similares para la comprensión del mensaje, al igual que tienen la misma o similar entonación. Para establecer dicha comparación y tener una visión más clara, en el gráfico 2 se han comprimido las regiones del país.

**GRÁFICO 2**

REGIONES QUE HABLAN IGUAL: COMPARACIÓN DE RESULTADOS ENTRE LA CIUDAD DE PANAMÁ Y OTRAS REGIONES DEL PAÍS



Hay una conciencia de los informantes acerca de su propia forma de hablar y de cómo hablan los habitantes de las otras regiones, las cercanas y las apartadas de la ciudad. En el territorio nacional hay una marcada diferencia dialectal, a pesar de la poca extensión territorial de Panamá, consecuencia quizás de la gran influencia intercultural que caracteriza a este istmo.

Para establecer lo contrario al efecto de similitud de la forma de hablar del capitalino, se formuló la pregunta 10: *¿En cuáles regiones del país siente que hablan diferente a usted?* (tabla 4). Los resultados apuntaron principalmente a las provincias de Los Santos, Herrera, Bocas del Toro, Colón y Chiriquí. Las dos primeras pertenecen a la región de Azuero, ubicada en la parte central del país, y cuyas características predominantes, entre muchas otras, son la entonación festiva y rasgos de voseo. Por este hecho, entonces, está marcada claramente la diferencia con la variedad dialectal de la capital.

De igual manera, hay una tendencia a diferenciar las regiones de la costa caribeña (Bocas del Toro y Colón), donde predomina el componente de individuos procedentes de las Antillas y otros países de habla inglesa, por lo que su pronunciación particular es producto del bilingüismo. Además, Chiriquí (provincia que limita con Costa Rica) tiene como característica su marcado regionalismo; en consecuencia, tiene una forma lingüística propia que la diferencia de las otras provincias.

**TABLA 4**  
REGIONES DEL PAÍS QUE HABLAN DIFERENTE A USTED

Regiones	Informantes	Porcentajes
Los Santos	67	16,8
Colón	56	14,0
Chiriquí	54	13,5
Herrera	49	12,3
Bocas del Toro	30	7,5
Interior del país	23	5,8
Áreas marginadas	<b>23</b>	<b>5,8</b>
Veraguas	19	4,8
Darién	17	4,3
Coclé	9	2,3
Área indígena	9	2,3
Áreas de estatus alto	6	1,5
Costa del Caribe	5	1,3
<b>Río Abajo</b>	<b>5</b>	<b>1,3</b>
Todos los lugares	4	1,0
Área este de la provincia de Panamá	4	1,0
<b>San Miguelito</b>	<b>3</b>	<b>0,8</b>
Oeste de la ciudad de Panamá	3	0,8
Oeste de la provincia	2	0,5
Capitalinos	2	0,5
Área de difícil acceso	2	0,5
Otoque	1	0,3
Llano largo	1	0,3
Área no educada	1	0,3
No está de acuerdo	1	0,3
Ninguno	4	1,0
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>



Un dato interesante es la segmentación de la misma capital, pues los informantes señalan que dentro de la ciudad hay diversos registros de la lengua, marcados por estratos sociales y económicos que inciden en el habla. Así los lugares subrayados en la tabla anterior: Río Abajo y San Miguelito —además de las áreas marginadas—, también tienen en común una condición social baja.

Definitivamente, es importante resaltar que tradicionalmente se toman como causas inmediatas o próximas las llamadas variaciones diatópicas (geográficas), y eso se observa en muchas respuestas de los entrevistados (especifican en particular una provincia; por ejemplo Chiriquí, Los Santos, Colón, Herrera); sin embargo, por medio de otras preguntas se infieren respuestas a variables diastráticas, como son los prejuicios (todos los que viven en los barrios marginados como El Chorrillo, Curundú, y demás), los factores socioeconómicos, etc.

## **Actitudes afectivas hacia la variante nacional**

### *Actitudes positivas*

La pregunta 8 (*regiones del país donde le gusta como se habla*) y la 9 (*regiones del país donde considera que hablan mejor*), correspondientes al cuestionario sobre actitudes positivas del hablante (tabla 5), arrojaron datos similares en los tres primeros lugares señalados por los informantes; es decir, hay congruencia entre lo que a ellos les gusta, por ser considerado mejor. De ese modo, vemos la proporción de estima por la forma como hablan los habitantes de la ciudad de Panamá (como preferencia mayoritaria), de Chiriquí y de Coclé.

Como capital del país, se tiende a ubicar a la ciudad de Panamá como el lugar donde se habla mejor el español; o sea, es tomada como modelo, pues es allí donde se concentran las sedes principales de los centros educativos, mayor sociabilidad y mejores oportunidades de trabajo, lo cual es asociado de manera positiva con el aspecto lingüístico.

**TABLA 5**  
COMPARACIÓN AFECTIVA: REGIONES DEL PAÍS DONDE LE GUSTA COMO SE HABLA Y REGIONES DONDE SE HABLA MEJOR<sup>7</sup>

Región	Regiones donde le gusta como se habla		Regiones donde hablan mejor	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Ciudad de Panamá	180	45,0	269	67,3
Chiriquí	45	11,3	42	10,5
Coclé	26	6,5	20	5,0
Herrera	25	6,3	7	1,8
Los Santos	25	6,3	9	2,3
Colón	21	5,3	0	0,0
Veraguas	15	3,8	9	2,3
Ninguno	7	1,8	19	4,8
No responde	56	14,0	25	6,3
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

Las regiones de Herrera y Los Santos, provincias del interior del país que ocupan respectivamente el cuarto y el quinto lugar entre las regiones que más gustan por su manera de hablar el español, no obtuvieron los mismos resultados en cuanto a las regiones donde se habla mejor y fueron valoradas con cifras muy bajas. Esto es relevante, porque sugiere que el entrevistado siente afecto y gusto por el acento campesino que utilizan en esta región; pero esos mismos entrevistados, con criterios más estrictos, opinan que allí no se habla bien el idioma, pues muchas veces hay distorsiones en la pronunciación, la morfología, y demás. Por otra parte, igual situación tiene Colón, que no fue tomada siquiera en cuenta por ninguno de los entrevistado como lugar donde se hable mejor el idioma en nuestro país.

### *Actitudes negativas*

Para presentar la información de las posturas negativas hacia una forma determinada del habla, nótese la tabla 6.

<sup>7</sup> En la tabla 6, se muestran las siete primeras posiciones de preferencia, incluyendo el habla propia, a las cuales se suman los que respondieron *ninguna*, pues las otras regiones obtuvieron pocos puntos y, para efecto de conocer la tendencia del panameño, era necesario presentar los datos más relevantes.

**TABLA 6**  
COMPARACIÓN AFECTIVA: REGIONES DEL PAÍS DONDE NO LE GUSTA COMO SE HABLA Y REGIONES DONDE SE HABLA PEOR

Región	Regiones del país donde no le gusta como se habla		Regiones del país donde hablan peor	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Afuera de Panamá centro	8	2,0	2	0,5
Áreas donde mezclan el inglés y el español	0	0,0	1	0,3
Áreas marginadas de la ciudad	<b>79</b>	<b>19,8</b>	<b>125</b>	<b>31,3</b>
Bocas del Toro	23	5,8	21	5,3
Chiriquí	39	9,8	24	6,0
Clase alta	2	0,5	0	0,0
Coclé	8	2,0	5	1,3
Colón	<b>81</b>	<b>20,3</b>	<b>58</b>	<b>14,5</b>
Comarca indígena	7	1,8	10	2,5
Darién	24	6,0	22	5,5
Herrera	37	9,3	<b>53</b>	<b>13,3</b>
Indiferente	1	0,3	1	0,3
Los Santos	<b>43</b>	<b>10,8</b>	30	7,5
Ninguno	22	5,5	19	4,8
Pobreza extrema	1	0,3	1	0,3
San Miguelito	3	0,8	3	0,8
Todo el país	4	1,0	0	0,0
Veraguas	9	2,3	6	1,5
Zona rural	9	2,3	19	4,8
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

Curiosamente, la zona donde se notó una postura negativa por parte de la mayoría de los informantes forma parte de la ciudad de Panamá, que es considerada como la región donde mejor se habla el español (ver tabla 6). No obstante, se hace la salvedad

(bastante marcada) con respecto a que únicamente se refiere a los barrios marginales de dicho sector. Este hecho, si bien permite que se elija este lugar como modelo de buen hablar por las influencias de la educación, también trae consigo la existencia de poblaciones o áreas rojas, de riesgo social, en los que en muchas ocasiones son notorios los problemas de delincuencia. Todo esto tiende a que se creen distintas jergas que los hablantes de otras provincias no comparten y que rechazan abiertamente. Estas mismas condiciones las presenta la provincia de Colón, la cual cuenta con una población predominantemente urbana. Nótese también que se menciona la Comarca indígena como una zona con apreciación negativa por su manera de hablar el español.

En definitiva hay una tendencia a rechazar lo que puede resultar grosero, chabacano o vulgar, según la norma lingüística y la social.

Dentro de las variaciones entre los hablantes podemos afirmar que tenemos los denominados sociolectos (si definimos estos como el cambio de la lengua entre grupos sociales, con diferencias de pronunciación, acento, entonación y léxico), los cuales se deben a factores como la clase social, la educación, la profesión, la edad, la procedencia étnica, etc. Ello supone, por supuesto, una barrera para la integración social.

## El español general

### Opiniones acerca de la corrección lingüística

En los centros educativos, enseñan que, para hablar un español correcto, se debe tomar en consideración lo siguiente: la pronunciación modulada de las consonantes, respetar las pausas, hacer énfasis en el acento de las palabras y el rechazo de las palabras ofensivas en el discurso, o de las consideradas vulgares; estos son los elementos considerados por los encuestados esenciales para hablar “correctamente”, pero que al momento de comunicarse, se olvidan un poco. Vásquez, ante qué es hablar bien, acota:

[...] es ajustarse a la situación, es decir, no habla bien una persona que es incapaz de moverse de una lengua a otra. Por ejemplo, alguien que tenga una entrevista de trabajo y no pueda hacer el cambio y sigue hablando como si estuviera en un autobús. No son todos, la mayoría puede hacer el cambio de nivel (Vásquez, enero 14, 2011).

Sin embargo, al analizar los resultados del presente estudio se muestra que los encuestados tienen diversas opiniones sobre lo que consideran que es hablar “correctamente”:

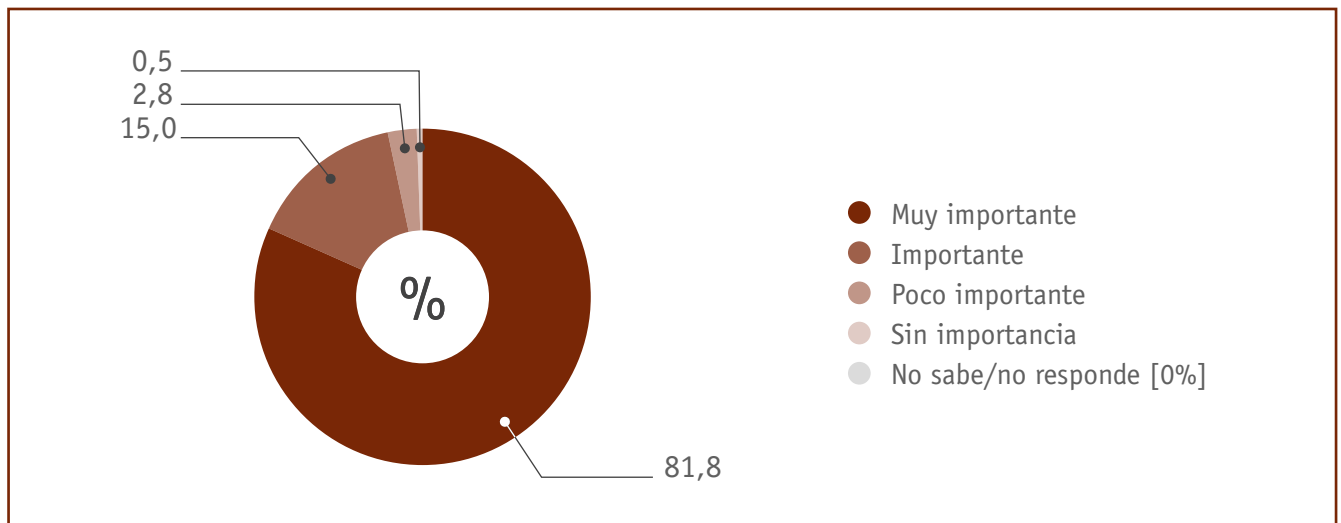
- En el aspecto fonético, es emitir cada palabra completa (pronunciar cada fonema), sin incurrir, ni en la aspiración de la /s/ final, ni en la elisión de /d/ intervocálica, ni en el cambio fonético notable de la /r/ por la /l/.

- Es la habilidad de expresar ideas claras, coherentes que hagan efectiva la comunicación, sin importar los aspectos morfológicos o fonéticos de las palabras, lo verdaderamente relevante es el mensaje.
- Es dirigirse al interlocutor de una manera educada, cortés y con respeto, según los tratamientos socialmente establecidos; sin importar el acento se emplee.
- Es emplear palabras preferiblemente cultas o las aceptadas por la Real Academia; es decir, emplear términos “correctos”, que estén en el diccionario –actitud normativa–.
- Es evadir palabras soeces o vulgares en el discurso.
- Es no emplear vicios de dicción, los cuales son considerados el reflejo de falta de educación y cultura lingüística.
- Es no mezclar el idioma español con otros.
- Es no inventar palabras; es decir, saber el significado de las voces utilizadas.
- Es tener un acento claro.
- Es utilizar “correctamente” el idioma, sin el uso de modismos, regionalismos y términos que puedan “dañar” el mismo.

Basándonos en los resultados anteriores, vemos que, por un lado, muchos ubican el hablar “correctamente” dentro de la norma, y aún se distingue a la Real Academia Española como la rectora de la lengua y al diccionario como el punto de referencia para valorar un buen uso del léxico; de esa forma, los regionalismos que no estén registrados en el diccionario, formarían parte de las incorrecciones lingüísticas.

Sobre este asunto se proyectan los resultados siguientes:

**GRÁFICO 3**  
QUÉ IMPORTANCIA TIENE PARA USTED HABLAR “CORRECTAMENTE”



Esta pregunta obtiene un 96% de aprobación (gráfico 3), por encima de lo que se obtuvo en la importancia de ser comprendido, lo que llama la atención, porque para los entrevistados es más importante lo que se considera hablar “correctamente”, quizás por el hecho de que se asume que esta actitud permite una mejor comprensión del mensaje.

Sin embargo, al observar las respuestas obtenidas se destaca que para los entrevistados el hablar “correctamente” denota más bien la respuesta a la importancia de ser comprendido; por ejemplo: “si hablo bien, me comprenden”; “me ayuda a comunicarme mejor”; “para darme a entender”; “para que se me entienda bien”.

En otra tendencia observada, vemos que para el hablante el hablar “correctamente” se refiere a seguir normas de buena educación y cortesía: “refleja mi educación, demuestra cortesía, se debe hablar con educación”.

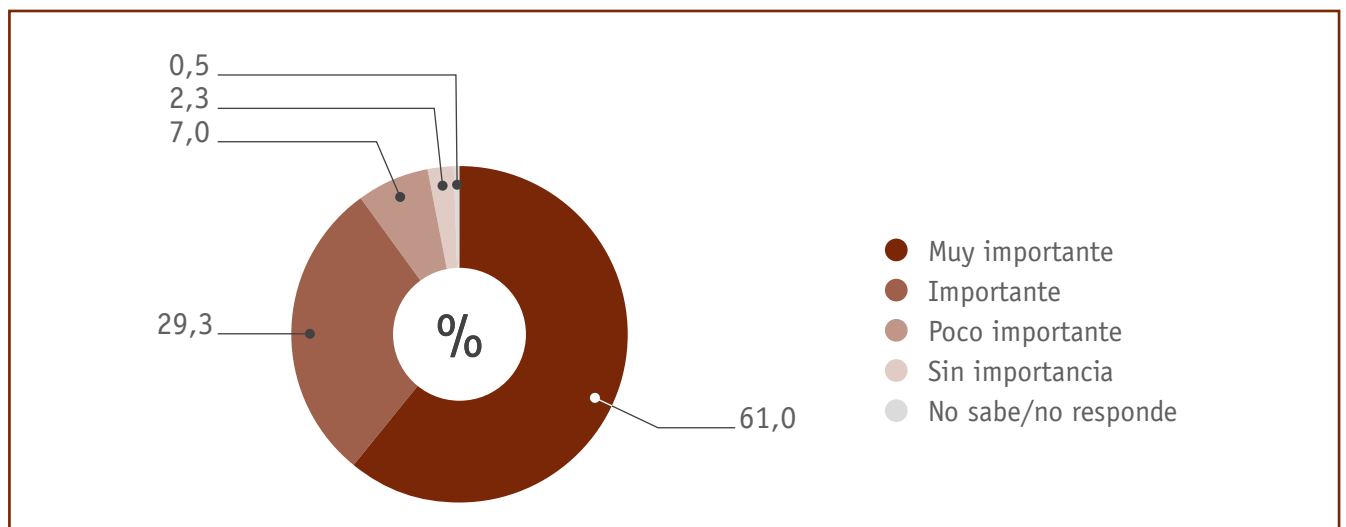
Solo dos entrevistados consideraron que esto no es importante, mostrando en sus respuestas una actitud más bien resignada: “porque nadie habla bien en estos tiempos” o “si hasta los políticos hablan mal”, en las que se observa una actitud de darle valor al hecho de hablar bien, que es opacada por otra de resignación ante la situación actual.

Como se ha visto, los encuestados valoran en gran medida el hecho de hablar “correctamente”, independientemente de cuál sea su concepto de habla correcta. Respuestas como “hablar bien es importante para la comunicación” y “hablo correctamente para que me entiendan, porque es bueno hablar bien”, evidencian que, además de haber un interés de hablar adecuadamente, impera el deseo de comunicación.

Precisamente, apuntan el hecho de que es imprescindible la forma de lo que se dice, pero no restan importancia alguna al qué es lo que se dice y a cómo lo interpreta el interlocutor. El cuadro siguiente refleja que hay un interés de comunicación; es decir, la lengua como instrumento social eficaz en la actualidad.

#### GRÁFICO 4

IMPORTANCIA DE QUE LO ENTIENDAN, AUNQUE SIENTA O CREA QUE HABLA CON ERRORES



En las respuestas obtenidas a esta pregunta predomina un elevado porcentaje (90,2%) que considera que es, o *importante*, o *muy importante* ser comprendido en lo que se expresa por medio del idioma (gráfico 4). Entre las múltiples razones que se dan, destacan que es necesario entenderse para tener una buena comunicación, unas buenas relaciones personales y un rendimiento satisfactorio en el trabajo.

Al definir los aspectos relevantes en lo que es hablar un español “correcto”, es entonces interesante conocer las opiniones que se generaron a través del cuestionario.

**TABLA 7**  
PAÍSES DONDE CONSIDERAN QUE SE HABLA EL ESPAÑOL MÁS “CORRECTAMENTE”

País	Respuestas	Porcentaje
España	166	41,5
Panamá	62	15,5
Costa Rica	34	8,5
Colombia	31	7,8
Venezuela	30	7,5
Chile	19	4,8
Argentina	5	1,3
Estados Unidos	5	1,3
México	5	1,3
Perú	5	1,3
Cuba	4	1,0
Puerto Rico	3	0,8
Guatemala	2	0,5
Honduras	2	0,5
Bolivia	1	0,3
Nicaragua	1	0,3
República Dominicana	1	0,3
Uruguay	1	0,3
Ninguno	15	3,8
No sabe	8	2,0
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

Si se observan los resultados en porcentajes y analizamos las respuestas, es evidente la alta cifra que arrojó España: 41,5%, tomando en consideración que los países hispanohablantes son veintidós. Este país ha ejercido una influencia bastante marcada en Panamá en el modelo del hablar correcto y mejor, puesto que los entrevistados, según sus respuestas, lo consideran más puro por ser la cuna de esta lengua. Se reafirma la tendencia a seguir el paradigma normativo, pues España es la sede de la Real Academia, regidora de las pertenecientes a las de los demás países hispanohablantes. Además, se suele catalogar a España como la “Madre Patria”, no solo por el aspecto de la conquista territorial, sino también, por el lingüístico.

Así pues, los panameños encuestados consideran lo siguiente:

1. La variante peninsular tiene un español puro, con palabras netamente castizas, factor que para muchos hispanohablantes, no solo para los panameños, es considerado como hablar “correctamente”; tienen la concepción de que es un español libre de “contaminantes” foráneos, extraños a nuestra lengua, especialmente del inglés, en estos tiempos globalizados. No parece tener importancia el hecho de que en la realidad, España también sea un país plurilingüe.
2. La distinción peninsular entre /z/ y /s/, que evita muchas fallas ortográficas en el lenguaje escrito americano, y cuya distinción en la lengua escrita a veces representa un dolor de cabeza para muchos hispanohablantes americanos, es otro factor que encasilla al peninsular como con un español “más correcto”.
3. El 15,5% piensa que Panamá es donde se habla más “correctamente”, y lo explican diciendo que el panameño capitalino es claro, que puede comunicar ideas entre los demás ciudadanos panameños e incluso con los hermanos hablantes de otros países, sin recaer en una ambigüedad muy marcada.
4. Los encuestados tienen conciencia de las características lingüísticas que diferencian a Panamá de los otros países hispanohablantes, aquellas que catalogaron ellos mismos como “incorrectas”. Pese a estas características, se manifestó que es un acento más sobrio y que se tiene un mejor manejo de la lengua estándar, a diferencia del de muchos países. Es innegable el hecho de que en este resultado pudo inferir la identidad lingüística de resaltar su particular forma de hablar como la mejor.
5. Los entrevistados valoran su forma de hablar, pero hacen mucho hincapié en la forma particular de la gente educada, tal como se refleja en el apartado de actitudes negativas, respecto a la variante de las personas que habitan en los barrios marginados de la capital (ver tabla 7).

Curioso es el caso de Colombia, que no haya ocupado los primeros lugares entre los entrevistados panameños, puesto que ha sido reconocido en innumerables ocasiones como la variante del español que produce deleite al oído. Quizás puedan ejercer influencia los medios y el factor social representado en la gran cantidad de



producciones de telenovelas colombianas, cuya trama se basa en presentar problemas socioeconómicos, como el narcotráfico y el tráfico de personas.

En contraposición a la pregunta antes expuesta, en el cuestionario se pidió la opinión de los entrevistados sobre el país en el que consideran que se habla el español “incorrectamente”, según el punto de vista de cada informante (tabla 8).

**TABLA 8**  
PAÍSES DONDE SE HABLA MÁS “INCORRECTAMENTE” EL ESPAÑOL

País	Respuestas	Porcentaje
México	68	17,0
Puerto Rico	65	16,3
Argentina	44	11,0
Colombia	35	8,8
República Dominicana	29	7,3
Panamá	22	5,5
Perú	16	4,0
Costa Rica	13	3,3
Cuba	13	3,3
Estados Unidos	11	2,8
Guatemala	11	2,8
España	9	2,3
Chile	8	2,0
Nicaragua	8	2,0
El Salvador	7	1,8
Venezuela	5	1,3
Bolivia	4	1,0
Belice	3	0,8
Honduras	3	0,8
Ecuador	1	0,3
Paraguay	1	0,3
Uruguay	1	0,3

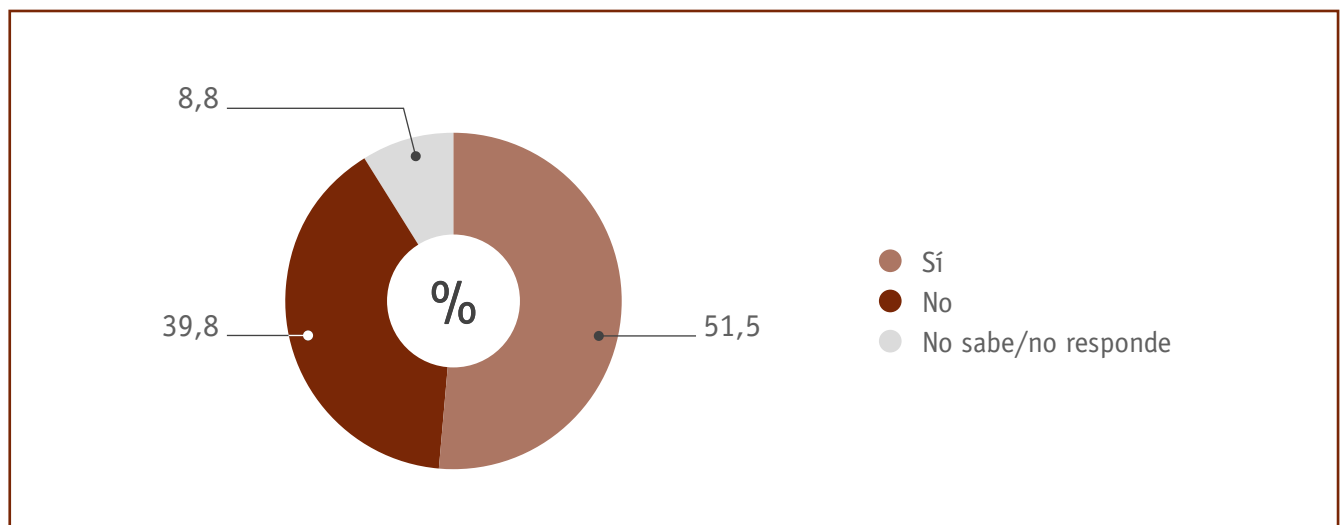
País	Respuestas	Porcentaje
Ninguno	17	4,3
No sabe	6	1,5
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

Tomando en cuenta estos resultados, no se puede plantear una hipótesis que enmarque la opinión de los encuestados en una región específica –por ejemplo, que los panameños cataloguen el habla de los países del Cono Sur como no agradable, o marcar a los centroamericanos–, ya que se señalaron países con marcada diferencia geográfica y lingüística. Vemos, por ejemplo, el dialecto de un país ubicado en América del Norte, México –catalogado como muy conocido y elegante–, encabezando la lista del español más “incorrecto”, seguido por el del país caribeño Puerto Rico, probablemente como resultado del bilingüismo, y por el suramericano Argentina.

### Opiniones acerca de la unidad lingüística

La complejidad del idioma español es universalmente consabida, desde su gramática hasta la gama de variantes dialectales presente en más de 20 países en el mundo, de donde surge el interrogante de si es posible lograr la unidad lingüística del español, empleando una lengua “unificada”, tal y como lo hizo el Rey Alfonso de Castilla: “Para manejos de índole política y para la redacción de tratados y compromisos de Estado y así mantener en orden su reinado” (Navarro S., 2012); o bien, defender la riquísima diversidad dialectal de los hispanohablantes.

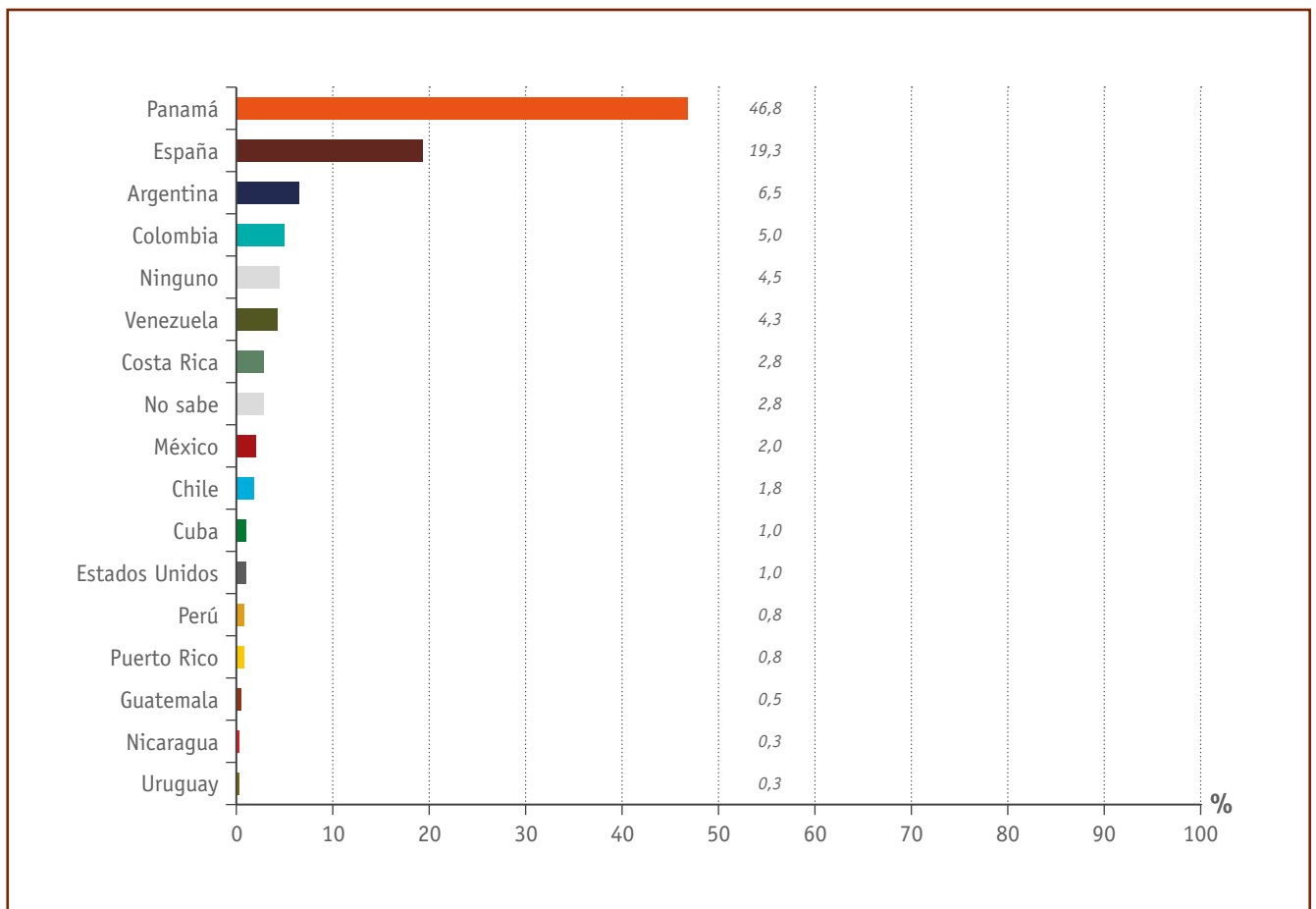
**GRÁFICO 5**  
SERÍA O NO SERÍA BUENO QUE TODOS HABLÁRAMOS EL MISMO ESPAÑOL



Frases como: “para entendernos mejor” o “para una mejor comunicación” son constantes en los resultados; así, en las respuestas a esta pregunta (gráfico 5), los entrevistados mostraron una tendencia a favorecer la unificación del español, basados en que de esa manera se garantizaría una mejor comunicación; es decir, se evitarían las ambigüedades que podrían surgir como consecuencia de las diferencias dialectales. Por otro lado, en las respuestas que apoyan la variedad lingüística se alude más bien a cuestiones de índole social: “no sabríamos diferenciarnos si hablamos igual”; “sería aburrido”; “la cultura es hermosa en su diversidad”; “tenemos que tener algo que nos diferencie”, etc., son algunos de los porqués más expuestos.

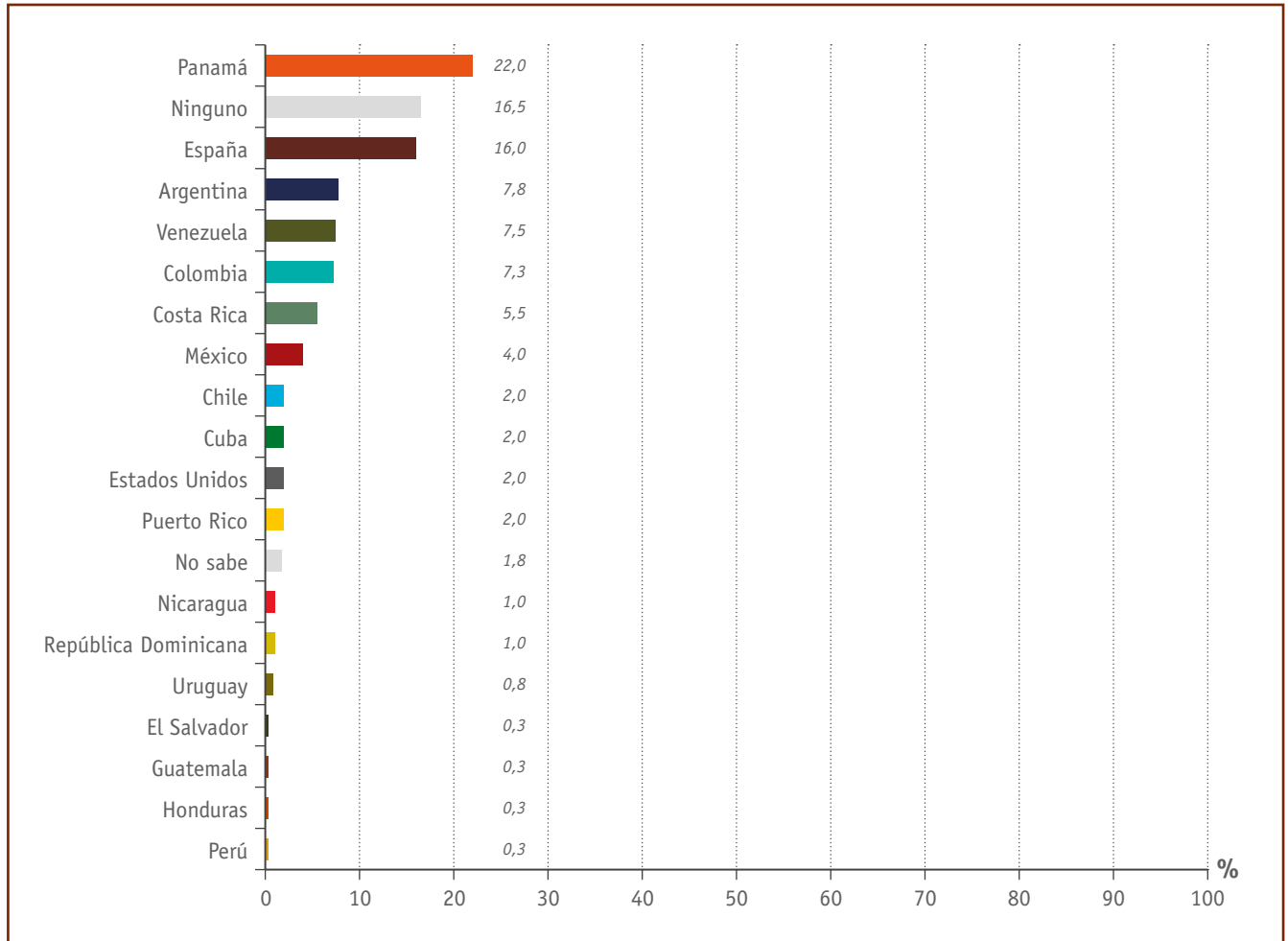
Si se toma en cuenta la preferencia de los encuestados, entonces surgiría la disyuntiva sobre cuál sería la variante modelo para la unificación. Definitivamente, no sería una elección fácil, pues, por conveniencia, muchos países desearían que fuese el suyo el paradigma que se debería seguir. De este modo, a la pregunta: *Si todos tuviéramos que hablar el mismo español, ¿el de qué país le gustaría que fuera?* (pregunta 22), 187 (46,8%) panameños optaron por la variante de su país, lo cual refleja una tendencia regionalista muy marcada (gráfico 6).

**GRÁFICO 6**  
PREFERENCIA POR EL ESPAÑOL NACIONAL



Ante la pregunta: *Si tuviera que cambiar de acento del español, ¿el de cuál país preferiría?*, los informantes se refirieron, en primer lugar, la variante panameña; en segundo, las preferencias se inclinaron por el español peninsular, según se puede apreciar en el gráfico 7.

**GRÁFICO 7**  
SI TUVIERA QUE CAMBIAR DE ACENTO, EL DE QUÉ PAÍS ELEGIRÍA



De acuerdo con los resultados obtenidos, vemos que los entrevistados en nuestro país denotan una identidad muy pronunciada (gráfico 7). Esto se observa si consideramos que en el primer lugar de preferencia está Panamá, con 88 personas, que representan un 22%, y la escogencia de la opción *ninguno*, por 66 personas, lo que equivale al 16,5%, de lo cual se infiere que un poco más de la tercera parte de los entrevistados no cambiaría de acento (38,5%).

Es de considerar que los informantes que señalaron que en España se habla “correctamente” (16%), lo hicieron porque de allí procede el idioma. El criterio que predominará en las justificaciones cuando se les pregunta por qué señalan ese país

como modelo, es que consideran que es la manera más apropiada, aunque en ocasiones no se les comprenda todo. Otro aspecto es la intención de una lengua práctica, sin complicaciones, reflejado en respuestas como: “no tendríamos problemas para diferenciar la *ce*, la *ese* la *zeta*”.

Del porcentaje restante (45,5%), vemos que en las respuestas se reflejan más bien preferencias de otra índole, como en el caso de Argentina, cuyo acento les gusta al 7,8% de los encuestados y cambiarían su acento por este: “me agrada como hablan los argentinos”.

Los siguientes dos países, Venezuela, escogido por el 7,5% de los entrevistados, y Colombia, elegido por el 7,3%, se distinguen por características que compartimos, tales como cercanía geográfica, cultura similar, las telenovelas y, además, por la gran cantidad de ciudadanos de esos países que residen en Panamá, ambos son considerados países modelo.

## El español de otras naciones

### Percepciones cognitivo-lingüísticas

Si bien es cierto que no hay una igualdad absoluta entre los países hispanos en la manera de hablar, ni siquiera en las regiones internas de cada país, las variantes presentan similitudes o afinidades que los informantes han podido constatar. Así, en el análisis de las respuestas a la pregunta: *¿Qué países hablan el español igual o parecido al de su país?* (pregunta 29), se obtienen resultados interesantes (tabla 9), por las razones siguientes:

- Es una pregunta de la cual se obtienen tres opciones diferentes y que confirman una constante observada en las respuestas a las demás preguntas realizadas en la investigación de *LIAS* para Panamá.
- En las tres opciones elegidas por los encuestados, los países mencionados fueron los mismos: Venezuela, Colombia y Costa Rica.

**TABLA 9**  
TRES PAÍSES DONDE HABLAN EL ESPAÑOL IGUAL O PARECIDO A COMO USTED LO HABLA

País	Opción 1		Opción 2		Opción 3	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Argentina	7	1,8	2	0,5	7	1,8
Belice	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Bolivia	1	0,3	1	0,3	5	1,3

País	Opción 1		Opción 2		Opción 3	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Chile	4	1,0	8	2,0	7	1,8
Colombia	<b>56</b>	<b>14,0</b>	<b>54</b>	<b>13,5</b>	<b>33</b>	<b>8,3</b>
Costa Rica	<b>50</b>	<b>12,5</b>	<b>57</b>	<b>14,3</b>	32	8,0
Cuba	8	2,0	11	2,8	3	0,8
Ecuador	2	0,5	9	2,3	14	3,5
El Salvador	11	2,8	12	3,0	18	4,5
España	38	9,5	17	4,3	12	3,0
Estados Unidos	3	0,8	3	0,8	6	1,5
Guatemala	11	2,8	9	2,3	7	1,8
Honduras	6	1,5	8	2,0	16	4,0
México	17	4,3	27	6,8	27	6,8
Nicaragua	24	6,0	18	4,5	23	5,8
Panamá	22	5,5	14	3,5	11	2,8
Paraguay	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Perú	6	1,5	14	3,5	7	1,8
Puerto Rico	9	2,3	7	1,8	13	3,3
República Dominicana	6	1,5	12	3,0	7	1,8
Uruguay	2	0,5	2	0,5	1	0,3
Venezuela	<b>95</b>	<b>23,8</b>	<b>67</b>	<b>16,8</b>	<b>48</b>	<b>12,0</b>
Ninguno	20	5,0	46	11,5	<b>94</b>	<b>23,5</b>
No sabe	2	0,5	2	0,5	9	2,3
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

La tabla ilustra que Venezuela es el país que se menciona en la primera opción. Lo anterior confirma el hecho señalado en otras respuestas, acerca de que el panameño tiene en común con el venezolano aspectos culturales, porque ambos son países

donde se sintetizan diferentes culturas (en el caso venezolano, la cultura caribeña, la suramericana y la africana, y en el caso panameño, la cultura africana y la caribeña). Esto se observa en lo lingüístico. En las respuestas de los entrevistados se aprecia esto cuando responden: “suenan parecido a nosotros”.

Le sigue Colombia, con una mención del 14%. Las circunstancias históricas sin duda nos ligan a este país, y aunque tengamos acentos diferentes, las palabras muchas veces son las mismas. A Costa Rica la pone en tercer lugar un 12,5% de los entrevistados, quizás por su cercanía. Estos dos últimos países limitan con Panamá: Colombia por el oriente, y Costa Rica, por el occidente. La tendencia a elegir los países que son vecinos y que tienen características caribeñas (salvo Costa Rica) es evidente.

En contraposición a la pregunta anterior, se interrogó sobre *Tres países donde hablan el español diferente a como usted lo habla* (pregunta 30), y sus resultados se reflejan en la tabla 10.

**TABLA 10**  
TRES PAÍSES DONDE HABLAN EL ESPAÑOL DIFERENTE A COMO USTED LO HABLA

País	Opción 1		Opción 2		Opción 3	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Argentina	82	20,5	81	20,3	40	10,0
Belice	8	2,0	8	2,0	5	1,3
Bolivia	5	1,3	9	2,3	3	0,8
Chile	12	3,0	15	3,8	27	6,8
Colombia	44	11,0	27	6,8	32	8,0
Costa Rica	23	5,8	17	4,3	11	2,8
Cuba	12	3,0	23	5,8	31	7,8
Ecuador	2	0,5	4	1,0	7	1,8
El Salvador	1	0,3	11	2,8	8	2,0
España	49	12,3	34	8,5	22	5,5
Estados Unidos	1	0,3	4	1,0	6	1,5
Guatemala	4	1,0	3	0,8	8	2,0
Honduras	2	0,5	7	1,8	7	1,8
México	54	13,5	37	9,3	31	7,8

País	Opción 1		Opción 2		Opción 3	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Nicaragua	7	1,8	12	3,0	8	2,0
Panamá	2	0,5	0	0,0	0	0,0
Paraguay	4	1,0	5	1,3	8	2,0
Perú	12	3,0	14	3,5	<b>36</b>	<b>9,0</b>
Puerto Rico	27	6,8	<b>34</b>	<b>8,5</b>	31	7,8
República Dominicana	34	8,5	31	7,8	18	4,5
Uruguay	7	1,8	8	2,0	13	3,3
Venezuela	7	1,8	12	3,0	17	4,3
Ninguno	0	0,0	2	0,5	11	2,8
No sabe	1	0,3	2	0,5	6	1,5
No responde	0	0,0	0	0,0	14	3,5
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

En estas respuestas los entrevistados señalaron países con los que tenemos marcadas diferencias en el idioma, en la entonación, léxico y demás.

En las respuestas obtenidas en las tres opciones, Argentina (20,5%) fue señalado en primer lugar como el país con un español diferente al panameño; como causas, se indicaron el acento muy diferente, los regionalismos y la entonación. Seguidamente, se hace referencia a México (13,5%) por las mismas razones que Argentina. En tercer lugar se colocó a España (12,3%), y las causas se enfocaron hacia al acento, pero además, hacia algunas palabras que no comprendemos.

## Actitudes afectivas hacia el español de otras naciones

### *Preferencias generales por otras variantes dialectales*

Se observan dos tendencias en la presente investigación. La primera de ellas es que el panameño tiene una fuerte identidad lingüística (gráfico 2); por eso, en las preguntas donde pueden optar por la preferencia de algún país hispanohablante, los entrevistados eligen el suyo en primer lugar (tabla 5, gráficos 6 y 7). En cuanto a la segunda, como se ha observado en reiteradas ocasiones, los entrevistados



manifiestan su preferencia por España como ideal lingüístico y como modelo normativo del uso de la lengua española.

**TABLA 11**  
EN ORDEN DE PREFERENCIA, TRES PAÍSES DONDE A USTED LE GUSTA COMO SE HABLA ESPAÑOL

País	Opción 1		Opción 2		Opción 3	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Argentina	<b>36</b>	<b>9,0</b>	28	7,0	17	4,3
Belice	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Bolivia	0	0,0	0	0,0	1	0,3
Chile	16	4,0	15	3,8	18	4,5
Colombia	<b>30</b>	<b>7,5</b>	<b>74</b>	<b>18,5</b>	<b>47</b>	<b>11,8</b>
Costa Rica	24	6,0	<b>46</b>	<b>11,5</b>	44	11,0
Cuba	9	2,3	9	2,3	7	1,8
Ecuador	1	0,3	0	0,0	1	0,3
El Salvador	0	0,0	0	0,0	3	0,8
España	<b>96</b>	<b>24,0</b>	40	10,0	<b>47</b>	<b>11,8</b>
Estados Unidos	3	0,8	3	0,8	9	2,3
Guatemala	2	0,5	5	1,3	5	1,3
Honduras	1	0,3	5	1,3	1	0,3
México	13	3,3	20	5,0	30	7,5
Nicaragua	2	0,5	4	1,0	7	1,8
Panamá	<b>118</b>	<b>29,5</b>	<b>68</b>	<b>17,0</b>	<b>47</b>	<b>11,8</b>
Paraguay	0	0,0	2	0,5	0	0,0
Perú	1	0,3	8	2,0	5	1,3
Puerto Rico	6	1,5	8	2,0	14	3,5
República Dominicana	3	0,8	10	2,5	3	0,8
Uruguay	3	0,8	1	0,3	3	0,8
Venezuela	<b>33</b>	<b>8,3</b>	45	11,3	<b>62</b>	<b>15,5</b>

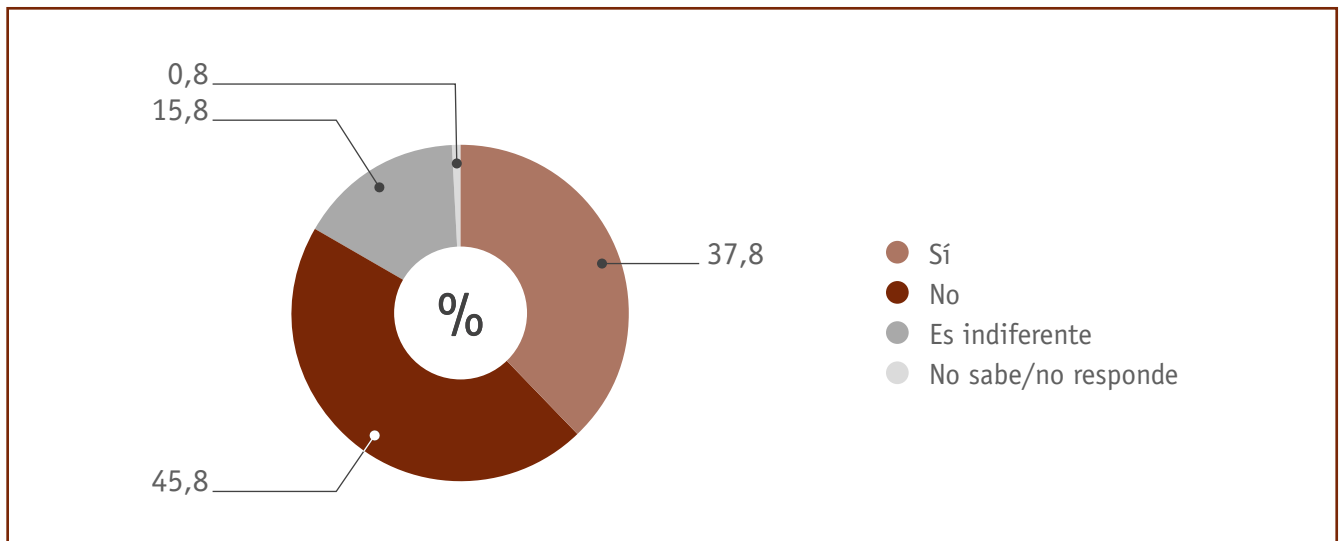
País	Opción 1		Opción 2		Opción 3	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Ninguno	0	0,0	0	0,0	0	0,0
No sabe	3	0,8	9	2,3	17	4,3
No responde	0	0,0	0	0,0	12	3,0
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

En cuanto a la preferencia general por las variantes dialectales de otros países (tabla 11), además de elegir a Panamá (29,5%) y a España (24%) como primera opción, el panameño selecciona a Venezuela (8,3%) como país con características similares al nuestro y a Colombia (7,5%), en igual situación, lo que ya es una constante en esta investigación, por las bases de afinidad cultural y cercanía geográfica.

Siguiendo la línea de la valoración de los dialectos, se vinculó el habla de los países hispanos con el ámbito educativo (gráfico 8).

### GRÁFICO 8

¿LE GUSTARÍA QUE SU HIJO O HIJA APRENDIERA CON UN/A MAESTRO/A O PROFESOR/A ORIGINARIO/A DE OTRO DE LOS PAÍSES QUE HABLAN ESPAÑOL/CASTELLANO?



La brecha entre los resultados de los entrevistados que aceptan que los maestros de sus hijos sean de otros países y los que no lo hacen es de apenas un 8,8%, con predominancia de los que están en contra. Las razones por las cuales se inclinaron por tales opiniones, que trascienden el punto de vista lingüístico, se comentan a continuación.

Es innegable que cada país tiene una cultura diferente, cada una de ellas riquísima en muchos aspectos, y esto se proyecta en Panamá como resultado de la gran afluencia de extranjeros que residen en el país; así pues, uno de los porqués más recurrentes de los que aprueban la educación por parte de una maestra o un maestro extranjero es que el niño aumentaría su léxico y tendría más conocimiento de la cultura de otro país, mediante las experiencias de esa educadora o educador; sin embargo, en muchas ocasiones se hizo la salvedad de que el profesor debería hablar un mejor español que el panameño, para entonces ser aceptado como tal. Por otro lado, se mostró un inconformismo con el nivel educativo panameño, pues lo consideran deficiente, a diferencia de otros países, lo cual es un dato preocupante para el rumbo del sistema educativo panameño.

De otro lado, algunas de las razones de los encuestados que no están de acuerdo con que haya maestros extranjeros en las escuelas de sus hijos fueron, entre otras, las siguientes: “me gustaría que el español nuestro fuera la base de pronunciación”; “pienso que mi hijo se confundiría”; “en Panamá, aunque no lo crean, se habla muy bien el español”. En el análisis de los resultados obtenidos en esta respuesta vemos que para el panameño se destaca el concepto de identidad lingüística, ya que un 45,8% manifestó que no aceptaría a un profesor de otra nacionalidad para que le enseñara español a su hijo. Algunas de las causas que señalaron fueron: “la acentuación del maestro no sería igual que la nuestra”; “no le enseñaría el castellano de nuestro país”; “se perdería nuestra cultura”; “prefiero que mis niños sigan hablando como nosotros los de su país” y “no manejaría los términos utilizados en Panamá”. Incluso se señaló que no sería necesario, ya que: “contamos con excelentes profesores de español en nuestro país”.

Las respuestas dadas por los entrevistados que son indiferentes a este hecho, se resumen así:

1. Todo va a depender de la profesora, si ella le enseña un buen castellano, no tendría problemas.
2. Si es una maestra, no importa de dónde sea, se presume que es una persona educada, así que hablaría bien.
3. Lo importante es que aprenda la materia.
4. No me interesaría su nacionalidad.
5. Si hablan bien y está preparado, no hay problema; pero si habla mal y no explica bien, definitivamente que me opondría.
6. Si habla y explica bien para que mi hijo lo entienda, me da lo mismo.
7. Necesito que la maestra cumpla bien su labor docente.

La respuesta a la opción *indiferente* se basó, fundamentalmente, en el interés del encuestado en que los educandos aprendan, no por el beneficio lingüístico, antes bien por el cognoscitivo.

## Preferencias dialectales en los medios de difusión

TABLA 12

EN EL ESPAÑOL QUÉ PAÍS LE GUSTARÍA QUE SE DIERAN LAS NOTICIAS DE LA RADIO Y LA TELEVISIÓN, LA INFORMACIÓN TELEFÓNICA Y SE HICIERA EL DOBLAJE DE PELÍCULAS

País	Radio		Televisión		Información telefónica		Doblaje de películas	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Argentina	25	6,3	19	4,8	18	4,5	10	2,5
Belice	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
Bolivia	2	0,5	0	0,0	1	0,3	0	0,0
Chile	6	1,5	9	2,3	6	1,5	3	0,8
Colombia	<b>31</b>	<b>7,8</b>	27	6,8	<b>28</b>	<b>7,0</b>	18	4,5
Costa Rica	20	5,0	11	2,8	21	5,3	7	1,8
Cuba	0	0,0	3	0,8	1	0,3	1	0,3
Ecuador	0	0,0	1	0,3	1	0,3	1	0,3
El Salvador	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
España	<b>48</b>	<b>12,0</b>	<b>38</b>	<b>9,5</b>	<b>29</b>	<b>7,3</b>	<b>41</b>	<b>10,3</b>
Estados Unidos	14	3,5	<b>34</b>	<b>8,5</b>	11	2,8	11	2,8
Guatemala	2	0,5	1	0,3	0	0,0	1	0,3
Honduras	1	0,3	0	0,0	1	0,3	1	0,3
México	12	3,0	14	3,5	15	3,8	<b>52</b>	<b>13,0</b>
Nicaragua	4	1,0	5	1,3	4	1,0	3	0,8
Panamá	<b>178</b>	<b>44,5</b>	<b>178</b>	<b>44,5</b>	<b>201</b>	<b>50,3</b>	<b>167</b>	<b>41,8</b>
Paraguay	0	0,0	1	0,3	0	0,0	0	0,0
Perú	3	0,8	1	0,3	2	0,5	2	0,5
Puerto Rico	4	1,0	4	1,0	2	0,5	3	0,8
República Dominicana	2	0,5	2	0,5	1	0,3	1	0,3

País	Radio		Televisión		Información telefónica		Doblaje de películas	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Uruguay	1	0,3	3	0,8	1	0,3	1	0,3
Venezuela	24	6,0	22	5,5	14	3,5	25	6,3
Ninguno	12	3,0	13	3,3	24	6,0	28	7,0
No sabe	11	2,8	14	3,5	19	4,8	24	6,0
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

Al mirar todos los medios en su conjunto (tabla 12), se puede observar que, según Carvajal y Gordillo (2011), la globalización es un proceso a través del cual se intensifican los contactos internacionales, multiculturales y comerciales. Y los medios de difusión son los principales responsables de acortar la brecha entre naciones, son vehículo de información lingüística y de cultura, en este tiempo. No es extraño ver en la televisión, entre la programación diaria panameña, algún programa de otro país hispanohablante o llamar para pedir alguna información vía telefónica y que respondan con un acento diferente al propio.

Fueron muy interesantes los resultados concernientes a la preferencia que tenía el panameño por el español en el que se dieran las noticias de la radio y la televisión, así como de la información por teléfono, puesto que en las preguntas resultó en primer lugar de preferencia Panamá, seguido de España y Colombia, en ese orden.

#### *Radio*

Al evaluar los resultados obtenidos en la primera pregunta (radio), observamos la tendencia a preferir el español hablado en Panamá, ya que dicho país, con 178 personas que lo eligen, un 44,5% representa casi la mitad de preferencia. En segundo lugar de aceptación aparece España, con un 12%, y en tercer y cuarto lugar aparecen Colombia (7,8%) y Venezuela (6,0%), posiciones estas que pueden verse evidenciadas por la similitud en léxico y pronunciación del español con estos hermanos países.

#### *Televisión*

La preferencia por la variante del español de Panamá en los noticieros por televisión se mantiene con un 44,5%, seguido por España, con un porcentaje mucho más

bajo, de 9,5%, lo que la ubica en segundo lugar. En tercer lugar —a diferencia de la radio— se encuentra Estados Unidos, con un porcentaje de 8,5%, no muy diferente del de España. Consideramos que esto se debe a que en ese país existen las cadenas de televisión estadounidenses en versión hispana como CNN,<sup>8</sup> la cual, por el mercado tan amplio que tiene, utiliza un español que podríamos calificar de *neutro*, para dar a entender que no se percibe claramente el acento usado en el mismo.

#### *Información telefónica*

Respecto a la información vía telefónica, se mantuvo la preferencia hacia el español de Panamá, que en esta oportunidad tiene un margen aun más amplio que en los anteriores, ya que más de la mitad de los entrevistados (50,3%) lo prefieren; seguido una vez más por el español peninsular, con un porcentaje todavía más bajo que para la televisión (7,3%); luego por el de Colombia (7,0%), y luego por el de Venezuela (3,5%).

Estos resultados tienen amplia relación con lo expuesto en tópicos anteriores acerca de las preferencias sobre dónde se habla el español más “correctamente”,<sup>9</sup> aunque España contó con un porcentaje relativamente alto (41,5%) en comparación con el bajo porcentaje actual. En cuanto a la preferencia del español de Venezuela y Colombia, se puede acotar que, por las importaciones de producciones de televisión colombianas y venezolanas, especialmente novelas, el escuchar la manera de hablar de los emisores de dichos programas hace que estas resulten bastante familiares al oído.

#### *Doblaje de películas*

Al parecer, un aspecto muy importante para el panameño sobre los doblajes de películas es entender el mensaje que se expresa; aquí nuevamente se nota la preferencia por su propio país. Aunque en Panamá no hay establecida una industria de doblaje de cine, 167 de los encuestados (41,8%) expresaron que preferirían escuchar su propia forma de hablar en las películas dobladas.

En el caso de México, hay que resaltar que casi todas las producciones que llegan a Panamá, ya sean películas o programas infantiles, han sido dobladas en ese país, en las cuales el acento mexicano es atenuado, dando como resultado un español que podríamos catalogar como *estándar*. Esto se puede reflejar en muchas de las opiniones expresadas por los informantes, quienes consideran que no se dan cuenta de que muchos doblajes son realizados en México.

Por otro lado, las versiones hechas en España son las que muchas veces se usan en las películas que se descargan por internet. Quizás esto ha contribuido a

---

8 De hecho, los informantes tomaron a esta cadena televisiva como punto de referencia para emitir su respuesta.

9 Ver en este mismo capítulo: “Opiniones sobre la corrección lingüística”.

que se ubique a España en tercer lugar, aunque muchos entrevistados señalan que no les comprenden muy bien ciertas palabras; pero que, como consideran que ese es el uso correcto del español, lo aceptan y quisieran conocerlo un poco más.

### *Publicidad*

Otro punto importante es conocer qué percepción tiene el panameño capitalino sobre los anuncios publicitarios de la televisión hechos por personas que hablan el español de otro país. Ante todo, aquí se debe recalcar que en Panamá no es muy frecuente la importación de comerciales, ya que la industria publicitaria nacional promueve sus propios productos dentro del territorio panameño.<sup>10</sup> Por otra parte, debido a las exigencias del mercado publicitario local, los comerciales que provienen del extranjero son de alta calidad, y no se consideran como foráneos, porque el acento que emplean sus locutores se puede catalogar como *neutro*; el receptor no percibe mayores diferencias fonéticas y, por lo tanto, tiende a tener una opinión favorable sobre este tipo de productos mediáticos.

Al respecto de los comerciales, las opiniones de los entrevistados fueron muy variadas, pues unos señalaron una aceptación total de la publicidad realizada con locutores no panameños, mientras que otros aseguran que no se acostumbran a un acento foráneo. No obstante, la preferencia apuntó a las influencias positivas que puede obtener la publicidad en el mercado local, y también a que el mensaje tenga claridad (punto focal para los panameños).

Algunos juicios señalados sobre la publicidad realizada por no panameños fueron los siguientes:

“son buenos porque los entiendo”; “me da igual. Realmente no importa el acento de las personas, lo que vale es que se comprenda cada palabra”; “que es importante que utilicen un lenguaje claro para que los oyentes puedan comprenderlos”; “me gusta lo panameño, porque lo entiendo mejor que los demás”; “la mayoría de las veces no se entiende el mensaje del comercial (la publicidad)”; “no me afecta en nada”.

### *Asociaciones*

¿Se puede interpretar la forma de hablar como una fuente de información no lingüística sobre el hablante; por ejemplo, sobre su nivel educativo o su estrato social? Ante esta disyuntiva, cabe citar a Moreno Fernández, quien anota:

Las lenguas no solo son portadoras de unas formas y unos atributos lingüísticos determinados, sino que también son capaces de transmitir significados o connotaciones sociales, además de valores sentimentales (Moreno Fernández, 1998, s. p.).

---

10 Además, desde hace algunos años la industria publicitaria panameña está considerada como entre las mejores de América Latina.

Por supuesto, la lengua ofrece datos relevantes que caracterizan a una persona o a un grupo; para efectos de esta investigación, a un país. De acuerdo con Sánchez:

Las actitudes lingüísticas constituyen la manifestación fundamental de la conciencia sociolingüística y están, por ello, íntimamente vinculadas a los estereotipos sociolingüísticos (Sánchez L., 2007: s. p.).

Lo aquí dicho se ejemplifica a continuación, en las respuestas a los cuestionamientos donde se les pide a los encuestados que establezcan directamente una relación entre una característica (cariño, enfado, tecnología, etc.) y un país hispanohablante.

#### *Cariño*

La tabla 13 muestra los resultados arrojados a la pregunta sobre el país cuyo modo de hablar se asocia a *cariño*.

**TABLA 13**  
CONNOTACIÓN DE CARIÑO

País	Respuestas	Porcentaje
Colombia	133	33,3
Panamá	90	22,5
Costa Rica	43	10,8
Venezuela	26	6,5
República Dominicana	20	5,0
Argentina	19	4,8
Puerto Rico	17	4,3
Estados Unidos	15	3,8
Chile	10	2,5
México	6	1,5
Nicaragua	5	1,3
Perú	4	1,0
Cuba	3	0,8
Guatemala	3	0,8
España	1	0,3



País	Respuestas	Porcentaje
Honduras	1	0,3
Ninguno	1	0,3
No sabe	3	0,8
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

En Panamá existen muchos inmigrantes colombianos, así que hay referentes que sustentan el porqué de la asociación de este país con *cariño*; por lo general, especialmente las mujeres emplean términos en diminutivo,<sup>11</sup> lo que produce un matiz cariñoso a su forma de hablar. Es agradable escuchar a personas que tratan cariñosamente y amablemente a su interlocutor. El resultado de este aspecto puede ser determinante en la explicación del apartado sobre la preferencia de la variante del español en los medios masivos en este mismo capítulo, en el cual Colombia tiene la tercera posición de preferencia en la transmisión de información.

En este aspecto de *cariño*, además de la afectividad lingüística, pueden preponderar los lazos culturales y la masiva inmigración de colombianos a la ciudad panameña en la última década.

#### *Bajos y altos recursos económicos*

En esta pregunta, que tiene un matiz socioeconómico, se obtienen datos interesantes: países que no habían sido relacionados con porcentajes significativos con los adjetivos presentados en la encuesta, surgen esta vez revelando marcadamente el nivel de *bajos recursos* (tabla 14). La tendencia apunta principalmente a Nicaragua como el país asociado con *bajos recursos económicos*, y el cual como es consabido, es un país que históricamente ha sido azotado por desastres naturales y conflictos sociales.

**TABLA 14**

CUADRO COMPARATIVO DE LAS CONNOTACIONES ALTOS Y BAJOS RECURSOS ECONÓMICOS

País	Bajos recursos		Altos recursos	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Argentina	1	0,3	<b>34</b>	<b>8,5</b>
Belice	8	2,0	0	0,0
Bolivia	26	6,5	3	0,8

<sup>11</sup> Según observaciones de la autora de la presente investigación.

País	Bajos recursos		Altos recursos	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Chile	24	6,0	16	4,0
Colombia	3	0,8	16	4,0
Costa Rica	8	2,0	7	1,8
Cuba	34	8,5	2	0,5
Ecuador	6	1,5	1	0,3
El Salvador	<b>36</b>	<b>9,0</b>	1	0,3
España	1	0,3	<b>160</b>	<b>40,0</b>
Estados Unidos	2	0,5	<b>52</b>	<b>13,0</b>
Guatemala	12	3,0	1	0,3
Honduras	33	8,3	0	0,0
México	11	2,8	17	4,3
Nicaragua	<b>86</b>	<b>21,5</b>	3	0,8
Panamá	13	3,3	<b>34</b>	<b>8,5</b>
Paraguay	0	0,0	1	0,3
Perú	<b>48</b>	<b>12,0</b>	0	0,0
Puerto Rico	6	1,5	2	0,5
República Dominicana	21	5,3	0	0,0
Uruguay	1	0,3	1	0,3
Venezuela	3	0,8	29	7,3
Ninguno	9	2,3	12	3,0
No sabe	8	2,0	8	2,0
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

En muchos casos los informantes no se mostraron muy claros frente a las variantes dialectales de algunos países centroamericanos, salvo a la de Costa Rica; sin embargo, su posición fue firme al reconocer su contexto sociopolítico. Sobre los países de Centroamérica, en especial de Nicaragua, hay una percepción positiva, en cuanto a

la consideración de que son naciones luchadoras, pero sin estabilidad económica, hecho marcado por los conflictos entre gobiernos y guerrillas, la época sandinista y las dictaduras que produjeron un pueblo golpeado por circunstancias políticas.

En contraposición a los *bajos recursos*, los informantes no se basaron en criterios estrictamente lingüísticos para hablar de los *altos recursos*. Así, un 40% de los entrevistados señaló a España, al cual identifican con un país del primer mundo; el 60% quedó distribuido entre los países restantes. De Estados Unidos (13%) se menciona la posición que ocupa como potencia mundial. Este juicio es tomado por cierto, más aun teniendo en cuenta que Panamá es un país dolarizado. Algunos panameños dan por hecho el sueño americano y asocian a este país con un nivel económico elevado. Vemos que domina el criterio de *altos recursos materiales*, antes que enfocar la opinión en el área lingüística, en la elección de Estados Unidos.

Argentina aparece con un 8,5%; su capital tiene una imagen de ciudad europeizada, lo cual le da la posición de país de *altos recursos* económicos.

#### *Enfado (o enojo) y sentido del humor*

**TABLA 15**  
PERCEPCIONES SOBRE ENFADO O ENOJO Y SENTIDO DEL HUMOR

País	Enojo		Sentido del humor	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Argentina	23	5,8	21	5,3
Belice	1	0,3	1	0,3
Bolivia	3	0,8	0	0,0
Chile	6	1,5	5	1,3
Colombia	<b>52</b>	<b>13,0</b>	<b>98</b>	<b>24,5</b>
Costa Rica	9	2,3	14	3,5
Cuba	42	10,5	22	5,5
Ecuador	1	0,3	0	0,0
El Salvador	6	1,5	0	0,0
España	6	1,5	1	0,3
Estados Unidos	41	10,3	10	2,5
Guatemala	2	0,5	3	0,8

País	Enojo		Sentido del humor	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Honduras	4	1,0	0	0,0
México	<b>64</b>	<b>16,0</b>	35	8,8
Nicaragua	30	7,5	9	2,3
Panamá	<b>43</b>	<b>10,8</b>	<b>89</b>	<b>22,3</b>
Paraguay	0	0,0	0	0,0
Perú	8	2,0	5	1,3
Puerto Rico	9	2,3	25	6,3
República Dominicana	20	5,0	<b>38</b>	<b>9,5</b>
Uruguay	0	0,0	1	0,3
Venezuela	10	2,5	19	4,8
Ninguno	9	2,3	1	0,3
No sabe	11	2,8	3	0,8
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

En esta pregunta, los resultados en las dos primeras opciones señalan a México como el país donde se utiliza el español con una manera de hablar que denota *enojo* (16%); lo que señalan aquí los entrevistados es el uso “agresivo” del idioma por parte de los mexicanos (tabla 15). Consideramos que se debe, en gran parte, a un estereotipo del mexicano que desde hace mucho tiempo existe en películas y telenovelas.

Seguidamente se encuentran Colombia (13%) y Panamá (10,8%) como países que usan el idioma y las palabras con características de *enojo*. En el caso de Colombia, tenemos una convivencia diaria con gran cantidad de extranjeros de ese país y, además, la imagen agresiva que se ve en las telenovelas donde muestran su realidad (narcotráfico, guerrillas, etc.), lo que puede llevar a esta asociación, y que contrasta con la percepción del habla colombiana como cariñosa, según se explicó anteriormente.

En cuanto al *sentido del humor*, la tendencia a seleccionar al vecino país colombiano, y al propio, es una constante. Al evaluar estas respuestas, podemos afirmar que la imagen del caribeño es la de persona alegre, y cariñosa en las palabras que utiliza en su conversación diaria. Así lo plasman los resultados, en los que los

tres países con mayor preferencia son de ese grupo dialectal (Colombia, Panamá y República Dominicana).

Se puede opinar que, en la utilización del lenguaje con carácter alegre, para los entrevistados el elemento caribeño está lleno de humor, el cual se refleja en las palabras y en la pronunciación de las mismas, junto con una forma característica de comportamiento.

Puede parecer contradictorio, pero Colombia y Panamá figuraron en el segundo y el tercer lugar, respectivamente, en la connotación de *enfado* o *enojo*, y en la de *sentido del humor*; pero el conocimiento amplio de la cultura lingüística y en las facetas de caracteres tanto propias como en las del vecino país, el conocimiento mutuo permite tener una apreciación más detallada del lenguaje emocional de ambas naciones.

### *Tecnología*

Al aplicar esta pregunta a los encuestados, estos mostraron gran duda al momento de contestar, puesto que enseguida relacionaron *tecnología* con los países asiáticos, especialmente Japón. Lo confirman respuestas recurrentes en lo concerniente a este tópico, como: “en América, ninguno; en China y Japón, sí”; “me enfoco en Asia”; “menciono a China”.

**TABLA 16**  
ASOCIACIÓN CON TECNOLOGÍA

País	Respuestas	Porcentaje
España	127	31,8
Panamá	44	11,0
Estados Unidos	40	10,0
Chile	30	7,5
Argentina	25	6,3
México	21	5,3
Venezuela	13	3,3
Colombia	12	3,0
Costa Rica	12	3,0
Cuba	9	2,3
Uruguay	3	0,8
Bolivia	2	0,5

País	Respuestas	Porcentaje
Nicaragua	2	0,5
Paraguay	2	0,5
Perú	2	0,5
República Dominicana	2	0,5
El Salvador	1	0,3
Guatemala	1	0,3
Honduras	1	0,3
Ninguno	34	8,5
No sabe	17	4,3
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

Los resultados presentados en la tabla 16 arrojaron la asociación de *tecnología* con España, que, como se puede apreciar en el gráfico 3, consideran que, respecto a los otros países hispanohablantes, es donde se habla español más “correctamente”. Los encuestados enfocaron sus opiniones en el aspecto de la posición de España como país del primer mundo, tomando en cuenta la visión que se tiene de Europa como un continente muy desarrollado intelectual, cultural y económicamente.

En resumidas cuentas, hay una tendencia de los informantes a asociar *tecnología* con progreso; es decir, en este caso prepondera la categoría socioeconómica.

#### *Confianza en el trato*

Panamá fue escogido como el país que para los entrevistados refleja *mayor confianza en el trato*.

**TABLA 17**  
CONFIANZA EN EL TRATO

País	Respuestas	Porcentaje
Panamá	138	34,5
Colombia	71	17,8
República Dominicana	44	11,0
Costa Rica	34	8,5

País	Respuestas	Porcentaje
Venezuela	22	5,5
Cuba	13	3,3
México	13	3,3
Puerto Rico	13	3,3
Estados Unidos	10	2,5
España	9	2,3
Chile	6	1,5
Argentina	5	1,3
Guatemala	4	1,0
Nicaragua	3	0,8
Perú	3	0,8
Bolivia	1	0,3
Paraguay	1	0,3
Uruguay	1	0,3
Ninguno	2	0,5
No sabe	7	1,8
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

A raíz de las respuestas obtenidas a esta pregunta, se puede notar la preferencia por los países caribeños, como son Colombia, República Dominicana y Costa Rica, con los cuales Panamá comparte una serie de características culturales específicas a esta zona, con las cuales el panameño se ha sentido identificado (tabla 17); esto podría explicar por qué los entrevistados consideran estos países como con los que más les evocan *confianza en el trato*. Lo anterior arroja una tendencia a la cercanía cultural, no a la geográfica, en el caso específico de República Dominicana.

En estos resultados, más que el aspecto lingüístico, son predominantes el aspecto cultural y el social. Panamá ha convivido por mucho tiempo con las culturas de otros países (especialmente caribeños, norteamericanos y asiáticos) y se ha compenetrado con las tradiciones de otros pueblos; de esa manera es notable la familiaridad característica con los dominicanos.

#### *Elegancia y vulgaridad*

Estados Unidos, Venezuela y Argentina ocuparon los tres primeros lugares en la asociación del concepto *elegancia* con el español propio de estos lugares. Son países

que no comparten cercanía territorial entre sí, por lo que puede considerarse que no hay una tendencia a preferir alguna región geográfica específica; antes bien, a considerar características independientes de estos lugares.

Como es bien sabido, Estados Unidos y Panamá han tenido estrecha relación histórica. Los estadounidenses se asentaron en territorio panameño, desde la construcción del Canal Interoceánico hasta 1999, cuando este revirtió a manos panameñas; sin embargo, no parece que la inclinación por el país norteamericano sea por ese contacto, pues los que residían en Panamá mayormente hablaban inglés, y el español lo hablaban como segunda lengua, con el consiguiente acento propio del inglés. Más bien, el modelo que se tomó como referencia fue el español de Miami, específicamente el estilo pronunciado por los presentadores de la cadena televisiva CNN, el cual es considerado como *neutro*, como se mencionó anteriormente en este mismo capítulo. De hecho, Suárez afirma que:

la impronta de la cadena de televisión CNN como unificadora del vocabulario, y de Internet como plataforma para la difusión del idioma español que se habla en América, han conformado en escasos veinte años un léxico panhispánico estándar que se ha hecho predominante (Suárez, septiembre 6, 2009).

Incluso, diversas opiniones no descartan la posibilidad de que: “Ese acento pretendidamente neutro que hoy tienen sus presentadores de noticias se convierta en el modelo de aprendizaje de toda América” (Melo, junio-julio, 2007).

En el caso de Venezuela, considero que la *elegancia* en el lenguaje percibida por los encuestados puede tener motivos conservados en el tiempo: recordemos que hace algunas décadas este país era considerado como el más rico de América Latina por el petróleo. Esto se reflejaba en su industria de la comunicación, cuando surgiera una gran producción de novelas y cantantes, además de sus reinas de belleza y todo lo relacionado con el mundo del espectáculo. Lo anterior dio como resultado que el venezolano, en general, fuese visto como alguien próspero, y esto, de hecho, incidía en la percepción sobre el uso del idioma.<sup>12</sup>

En contraposición a la *elegancia*, Colombia, México y Panamá apuntaron a la *vulgaridad*, según los entrevistados. Esto puede tener su razón en el amplio conocimiento de estos dialectos entre la población panameña, de manera que los entrevistados pueden tener una conciencia lingüística amplia y tienen bases para criticar o

---

<sup>12</sup> Esta situación se puede considerar como un espejismo, dado que el mundo del espectáculo no puede frenar los cambios de la realidad venezolana, sobre todos sus problemas sociales. Por eso consideramos que se le da un buen promedio a este país en sinónimo de *elegancia*, aunque en el aspecto de prosperidad económica ya no se sitúe en los primeros lugares, tal vez por su tendencia política con el gobierno de corte populista y socialista que tiene actualmente [refiriéndose al gobierno de Hugo Chávez], situación que ha provocado que la industria artística venezolana esté en declive frente a otras del continente.



valorar positivamente su forma de hablar propia. Lo mismo sucede con Colombia y México, ya que se conocen internacionalmente las variedades lingüísticas por la explosión televisiva. En la tabla 18 se pueden contrastar los datos sobre los aspectos tratados.

**TABLA 18**  
ASOCIACIÓN DE ELEGANCIA Y VULGARIDAD

País	Elegancia		Vulgaridad	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Argentina	50	12,5	28	7,0
Belice	3	0,8	0	0,0
Bolivia	1	0,3	0	0,0
Chile	14	3,5	2	0,5
Colombia	<b>47</b>	<b>11,8</b>	<b>87</b>	<b>21,8</b>
Costa Rica	24	6,0	7	1,8
Cuba	1	0,3	38	9,5
Ecuador	4	1,0	1	0,3
El Salvador	2	0,5	3	0,8
España	10	2,5	0	0,0
Estados Unidos	<b>97</b>	<b>24,3</b>	27	6,8
Guatemala	1	0,3	0	0,0
Honduras	0	0,0	3	0,8
México	5	1,3	<b>46</b>	<b>11,5</b>
Nicaragua	1	0,3	10	2,5
Panamá	36	9,0	<b>67</b>	<b>16,8</b>
Paraguay	0	0,0	0	0,0
Perú	2	0,5	1	0,3
Puerto Rico	7	1,8	23	5,8
República Dominicana	4	1,0	40	10,0
Uruguay	0	0,0	0	0,0
Venezuela	<b>81</b>	<b>20,3</b>	3	0,8
Ninguno	7	1,8	9	2,3
No sabe	3	0,8	5	1,3
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

En el caso particular de México, hay que tomar en cuenta que este país durante mucho tiempo ha sido una de las potencias televisivas que han deleitado a toda América con programas familiares, infantiles, telenovelas, etc. De ahí que se tenga conocimiento de su manera de hablar, por medio de los programas de comedia para adultos, y en las películas mexicanas, donde se abordan temas de problemática social, y aunque algunas palabras puedan ser consideradas vulgares y sean diferentes a las de aquel país, en Panamá se logra entender perfectamente la connotación de esa manera de hablar el español.

Sorprende que 11 países obtuvieran menos del 2%; incluso algunos no fueron tomados en cuenta. Esto es evidencia de la menor influencia de los países con los que se tiene mayor contacto.

#### *Respeto y autoridad*

Panamá ocupa el primer lugar entre los países que los encuestados relacionan con *respeto* y con *autoridad*. Se aprecia también la tendencia a inclinarse por los países más próximos geográficamente (Costa Rica y Colombia) y por los históricamente vinculados (Estados Unidos), para asignarles la categoría de *respeto*, según se aprecia en la tabla 19.

**TABLA 19**  
RELACIÓN AUTORIDAD Y RESPETO CON EL ESPAÑOL

País	Autoridad		Respeto	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
Argentina	17	4,3	7	1,8
Bolivia	1	0,3	3	0,8
Chile	10	2,5	23	5,8
Colombia	20	5,0	73	18,3
Costa Rica	7	1,8	<b>52</b>	<b>13,0</b>
Cuba	<b>65</b>	<b>16,3</b>	28	7,0
Ecuador	0	0,0	4	1,0
El Salvador	2	0,5	2	0,5
España	50	12,5	14	3,5
Estados Unidos	<b>52</b>	<b>13,0</b>	<b>34</b>	<b>8,5</b>
Guatemala	1	0,3	5	1,3
Honduras	3	0,8	1	0,3

País	Autoridad		Respeto	
	Respuesta	Porcentaje	Respuesta	Porcentaje
México	15	3,8	7	1,8
Nicaragua	3	0,8	3	0,8
Panamá	<b>88</b>	<b>22,0</b>	<b>81</b>	<b>20,3</b>
Paraguay	2	0,5	3	0,8
Perú	2	0,5	3	0,8
Puerto Rico	3	0,8	4	1,0
República Dominicana	2	0,5	11	2,8
Uruguay	1	0,3	0	0,0
Venezuela	27	6,8	27	6,8
Ninguno	20	5,0	10	2,5
No sabe	9	2,3	5	1,3
<b>TOTAL</b>	<b>400</b>	<b>100</b>	<b>400</b>	<b>100</b>

El vecino país Colombia, además de asociar su forma de hablar con *cariño*, también refleja *respeto*. Puede considerarse que el uso de “usted” y evitar el tuteo pudo incidir en la encuesta. En su investigación, Muñoz comenta: “En muchas relaciones en las que serían impensables hablar de V en otras comunidades del habla, los colombianos de Bogotá lo usan y lo esperan” (Muñoz, enero, 2008: s. p.). Esta autora sustenta que el tuteo tiene una connotación de excesiva *confianza en el trato*, que raya en lo “confianzado” en algunos niveles de la lengua, y manifiesta sus explicaciones históricas. Incluso los de Boyacá (al norte de Bogotá) usan con frecuencia la forma de tratamiento “su merced”, lo que le da un grado de más formalidad al habla.

La relación con el vecino país del oeste, Costa Rica, es cordial y se reconoce su excelencia académica; por tanto, es comprensible que la elección de este país aparezca en tercer lugar.

Cuba aparece por primera vez en los primeros cuatro puestos en orden de preferencia, con un puntaje relevante; tal vez obedezca este hecho a la proyección internacional del gobierno cubano, puesto que en las noticias televisivas se proyecta la imagen de los políticos de ese país con una actitud que provoca respeto.

## CONCLUSIONES

El presente trabajo ofrece mayores horizontes al análisis del español panameño, ya que al evaluar las respuestas de los entrevistados pasamos de lo que tradicionalmente se observaba como la variación diatópica, donde simplemente se reconocía la diferencia en el habla del panameño por motivos geográficos (el campo, la costa, el pueblo, la ciudad) y a factores diastráticos (condición social, económicos, culturales, sociales, etc.), que permiten una mayor comprensión del fenómeno lingüístico de nuestro país.

Después de recoger, observar y analizar los resultados obtenidos en las encuestas y medir los valores de las mismas, podemos afirmar que en nuestro país se dan diferencias en el lenguaje que el hablante común percibe o que, por lo menos, tiene en mente al momento de comunicarse.

Tomando en cuenta que la lengua no solo se manifiesta de manera escrita sino también oral, entonces el español correcto no solo se restringe a las normas ortográficas y gramaticales en un texto escrito, y que más difícil y delicado aun es el trabajo en la expresión oral. Establecer los parámetros de qué es un español oral “correcto” o “incorrecto” representa una gran tarea para los hispanohablantes, pues dependerá de la óptica que cada pueblo o individuo tenga sobre su conciencia lingüística.

Panamá es considerado culturalmente como país caribeño; este hecho explica por qué a pesar de que consideramos que en Costa Rica se habla buen español por su buen nivel educativo, las respuestas de los entrevistados no muestran gran afinidad con ese país.

Diferente es la situación con Colombia, país con el que tenemos lazos históricos; además, últimamente hay una migración intensa de colombianos a Panamá, lo que ha traído como consecuencia que tengamos un conocimiento mucho más profundo con respecto a su manera de hablar y se puedan describir tanto características positivas como negativas a la hora de evaluar su habla.

Venezuela ha tenido una situación similar a la de Colombia en lo que refiere a las migraciones recientes; sin embargo, quizás precisamente por ser reciente este fenómeno, todavía nos falta conocer más sobre el aspecto psicológico de los hablantes venezolanos. A pesar de lo anterior, es favorable nuestra opinión sobre ellos, ya que realmente se destacan las grandes similitudes que tenemos con ellos en diversas facetas de la cultura, entre las cuales, por supuesto, está el idioma.

El elemento *confianza* es de gran importancia en cualquier percepción que se utilice para medir opiniones; es esto lo que consideramos importante con respecto a Centroamérica, región a la cual tenemos afecto y con la cual sentimos hermandad, y también mantenemos una relación cordial, aunque no compartamos la misma cultura.

Por último, los entrevistados insisten en ver la variante española peninsular como modelo, o español ideal. Si bien muchos panameños opinan así, no siguen las normas exigidas por la Real Academia Española ni utilizan los términos que la

Academia sugiere. Tampoco se deja de lado el gusto por los elementos regionales propios para la comunicación diaria o popular.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Blas Arroyo, José Luis (1992). Las actitudes hacia la variación intradialectal en la sociolingüística hispánica. *Estudios Filológicos*, 34. Disponible en [http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17131999003400005&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0071-17131999003400005&script=sci_arttext)
- Carvajal, N. y Gordillo, J. M. (2001). La propagación de bienes culturales latinoamericanos en los albores del siglo XXI. Tiempos de globalización y nuevos paradigmas de políticas culturales. En Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.). *Fonética del español americano en pugna: dialectos radicales y conservadores en lucha por la supremacía*. Disponible en [http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/2\\_el\\_espanol\\_de\\_america/quesada\\_m.htm](http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/quesada_m.htm)
- Cedergren, Henrietta Cecilia Jonas (1973). *Interplay of Social and linguistic factors in Panamá* (tesis doctoral). Cornell University, Ithaca.
- Contraloría General de la República de Panamá (2010). *Censos nacionales 2010, XI de Población y VII de Vivienda*. Disponible en <http://www.contraloria.gob.pa/inec/>
- Couseriu, Eugenio (1983). *Introducción a la lingüística*. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Diccionario de la Real Academia Española (2001). (Vigésima segunda edición). Disponible en <http://www.rae.es/>
- Gobierno Nacional República de Panamá (diciembre 30, 2013). Ley 119 de 2013, que crea la provincia de Panamá Oeste segregada de la provincia de Panamá. *Gaceta Oficial Digital*, 27443-A. Disponible en [http://www.gacetaoficial.gob.pa/pdfTemp/27443\\_A/44900.pdf](http://www.gacetaoficial.gob.pa/pdfTemp/27443_A/44900.pdf)
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censo (INEC) (2010). Mapa de la división político administrativa de la República de Panamá, provincia de Panamá. Distrito de Panamá, por corregimiento, año: 2010. Disponible en Contraloría General de la República, <http://www.contraloria.gob.pa/inec/>
- Jamieson, Martín (2004). Hacia la historia de la lingüística en Panamá. En Comisión Universitaria del Centenario de la República (eds.), *Panamá, cien años de República*. Panamá: MANFER. 171–183.
- Melo, Jorge Orlando (junio-julio, 2007). Carlos Prieto: 5.000 años de lenguaje y una vida de música. *El Malpensante*, 79 (reseña). Disponible en [http://www.elmalpensante.com/index.php?doc=display\\_contenido&id=269](http://www.elmalpensante.com/index.php?doc=display_contenido&id=269)
- mediario.com (diciembre 31, 2013). La Chorrera es capital de Panamá Oeste. Disponible en <http://www.midiario.com/2013-12-31/interior/la-chorrera-es-capital-de-panama-oeste>

- Moreno Fernández, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Muñoz, Kristine L. (enero, 2008). *Variación en los actos de habla de colombianos urbanos: creando y manteniendo las clases sociales*. Estados Unidos: Communication Studies Publications, Universidad de Iowa. Disponible en [http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1018&context=commstud\\_pubs](http://ir.uiowa.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1018&context=commstud_pubs)
- Navarro S., Juan Carlos (2012). *El idioma español y su consolidación como fruto de la evolución constante a través de los siglos*. Universidad del Mayab. Disponible en <http://www.tuobra.unam.mx/publicadas/040915213148.html>
- Quesada Pacheco, Miguel (2001). La fonética del español americano en pugna: dialectos radicales y conservadores en lucha por la supremacía. *Ponencia en el II Congreso Internacional de la Lengua Española*. Valladolid. Disponible en [http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/2\\_el\\_espanol\\_de\\_america/quesada\\_m.htm](http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/quesada_m.htm)
- Sánchez L., Laura (2007). *El habla de los vendedores de El corte inglés de Murcia. Estudio Sociolingüístico*. Universidad de Murcia. Disponible en <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/portada/monotonos/08-LSANCHEZ.pdf>
- Servicio Nacional de Migración, Ministerios de Seguridad Pública de la República de Panamá (13 de agosto de 2012). *Nota SNM-048 EST*.
- Suárez, Víctor (6 de septiembre de 2009). El vigor del español americano. *Diario El Universal*. Venezuela. Disponible en [http://www.eluniversal.com/2009/09/06/imp\\_eco\\_art\\_inside-telecom\\_1557209.shtml](http://www.eluniversal.com/2009/09/06/imp_eco_art_inside-telecom_1557209.shtml)
- Vásquez, Margarita (14 de enero de 2011). El español según los panameños (entrevista). *Revista Ellas, 1077*. Panamá: La Prensa. Disponible en <http://www.ellasvirtual.com/history/2011/01/14/conversacion.asp>
- Winokur, Pablo (2008). ¿Las nuevas tecnologías empobrecen el lenguaje? *Opinión Sur joven, 73*. Disponible en <http://opinionsur.org.ar/joven/?p=1164>